

Universidad de Tartu
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**CAMBIO DE CÓDIGO COMO UN RECURSO PARA
CREAR LA IDENTIDAD LATINA. ANÁLISIS DEL
DISCURSO EN LA RED SOCIAL REDDIT**

Trabajo fin de máster

Autor: Markus Reimann

Directora: Mari Kruse

Tartu 2024

Índice

| | |
|---|----|
| Introducción | 4 |
| 1 Parte teórica | 6 |
| 1.1 El lenguaje y la identidad..... | 6 |
| 1.2 Cambio de código como parte de la identidad latina de EE. UU..... | 10 |
| 1.3 Meme..... | 14 |
| 2 Parte práctica..... | 17 |
| 2.1 Red social Reddit | 20 |
| 2.2 r/LatinoPeopleTwitter | 20 |
| 2.3 Trasfondo de los usuarios..... | 23 |
| 2.4 Método de análisis..... | 26 |
| 2.5 Análisis..... | 29 |
| 2.5.1 Cambio | 29 |
| 2.5.1.1 Familia | 32 |
| 2.5.1.2 Nombres | 34 |
| 2.5.1.3 Traducción..... | 34 |
| 2.5.2 Etiquetas..... | 35 |
| 2.5.2.1 Etiquetas culturales | 37 |
| 2.5.2.2 Comida | 39 |
| 2.5.2.3 Palabrotas | 41 |
| 2.5.2.4 Gringo | 43 |
| 2.5.3 Cambio para citar | 44 |
| 2.5.4 Cambio ejemplar | 45 |
| 2.5.5 Memes y la creación de estereotipos..... | 47 |
| 2.5.6 Juego de palabras | 50 |
| 2.6 Resultados y discusión | 50 |

| | |
|--------------------|----|
| Conclusión | 54 |
| Bibliografía | 57 |
| Resümee | 65 |
| Apéndices | 68 |
| Apéndice 1 | 68 |
| Apéndice 2 | 70 |

Introducción

Reddit es una de las redes sociales con mayor número de usuarios, que conversan en una infinidad de subreddits sobre cualquier tema (Walsh, 2024). Uno de ellos se llama r/LatinoPeopleTwitter donde se publican contenidos de otras redes que reflejan la cultura latina, ya sean memes, fotos o vídeos. Al tratarse de una red anónima donde la mayor parte de la comunicación se produce de forma escrita, hay pocas maneras para demostrar la identidad individual. Este hecho hace que una de las principales formas para expresar la identidad sea la lengua. Para muchos ni siquiera es posible hablar de la identidad sin el lenguaje (Joseph, 2004), ya que todas las identidades que se le asignan a una persona y que ella misma crea están conectadas y expresadas a través del lenguaje. Cada lengua que se domina da acceso a diferentes identidades entre las que el hablante tiene la opción de elegir la más adecuada en función de la situación (Rothman y Nino-Murcia, 2008). En r/LatinoPeopleTwitter, a pesar de estar en el área de influencia del inglés, el español mantiene su claro papel como el lenguaje del endogrupo —es decir el grupo de nosotros, los latinos, frente al exogrupo, los otros— y el cambio de código permite a los usuarios crear vínculos con las diferentes identidades latinas, aunque sus conocimientos se limiten a un par de palabras. Por tanto, el propósito de este trabajo fin de máster es analizar el fenómeno del cambio de código en la red social Reddit, e investigar:

- ¿Cómo aparece utilizado el cambio de código (etiqueta, cita, meme, etc.)?
- ¿qué tipo de identidades se crean?, y
- ¿qué otros usos pragmáticos tiene?

El trabajo se divide en dos partes principales, la teórica y la práctica. En el primer apartado se presenta la relación entre el lenguaje y la construcción de la identidad y cómo se manifiesta entre las comunidades latinas en EE. UU., el país que pronto será uno de los mayores hispanohablantes del mundo (Instituto Cervantes, 2023). También se hablará del meme como la unidad de transmisión cultural, tal y como fue descrita por Dawkins en 1976, y se discutirá cómo este término ha sido modificado para describir los memes de internet que los usuarios utilizan para construir una experiencia cultural compartida.

El segundo apartado comienza con la descripción del análisis del discurso mediado por ordenador y el modelo creado por Susan C. Herring que se ha utilizado como base

para el análisis de los datos de este trabajo (Herring, 2004, 2007). Se hace un resumen de la red social Reddit y del subreddit r/LatinoPeopleTwitter. Este subreddit se describe utilizando el modelo de Herring (2007), destacando los diferentes elementos que afectan al discurso en esta comunidad. Para conocer mejor el grupo de personas que visitan este foro y que dan su opinión en los comentarios, se realizó un cuestionario que se compartió en r/LatinoPeopleTwitter, los resultados más importantes del cual se demuestran en el subcapítulo 2.3. Antes de abordar la parte principal de aquel capítulo, que es el análisis del discurso de los comentarios, se explica el método de análisis. El análisis demuestra cómo los miembros de este foro utilizan el cambio de código para exhibir sus diferentes identidades, ya sea utilizando términos específicos que forman parte de su cultura, creando ciertos estereotipos o demostrando con el uso del español su deseo de formar parte del endogrupo mientras que en realidad pertenecen a otro. La segunda parte concluye con el capítulo dedicado a los resultados y la discusión, donde se presentan los datos numéricos sobre el cambio de código y los datos generales sobre el corpus.

1 Parte teórica

1.1 El lenguaje y la identidad

La identidad humana es un conjunto de pequeñas identidades diferentes que una persona recibe a lo largo de su vida y que se asigna a sí misma. Este conjunto está en perpetua fluctuación, dependiendo de las limitaciones históricas o económicas o de las interacciones interpersonales y los objetivos de cada individuo. (Tabouret-Keller, 2017) Según muchos, cada una de las identidades, ya sea individuales o sociales, están conectadas a través del lenguaje. Joseph, quien parte de la definición saussureana de significante y significado que forman el signo lingüístico, postula que como cada identidad está formada por nombres, esto es, significantes y sus significados que se expresan utilizando el lenguaje, el lenguaje es efectivamente la esencia de la identidad. (Joseph, 2004) Por añadidura, no está determinado cuál de las identidades destaca en un cierto momento, ni se limita a una sola identidad a la vez (Fuller, 2008). Para los políglotas, este proceso se complica aún más, ya que cada una de las lenguas que uno domina contiene nuevas identidades a las que se asocia (Rothman y Nino-Murcia, 2008). Por ello, el cambio de código desempeña un papel clave en la gestión de las identidades de una persona. Tomando como ejemplo el cambio del inglés al español, cuando uno se refiere a un muchacho, puede cambiar a un español “neutro” utilizando la palabra *amigo*, por ejemplo, sin ningún marcador geográfico o cultural específico o, por otro lado, puede cambiar al español utilizando palabras con un contenido cultural más marcado como *wey*, *pana* o *che* marcando así, además de su identidad de hispanohablante, también su identidad mexicana, venezolana o argentina, respectivamente (Hinrichs, 2006). Mientras que para aquellos que no tienen conocimientos del español o solo lo dominan en un nivel básico esta división puede pasar desapercibida, para los propios hispanohablantes estas diferencias son claras. Para ir más lejos, uno puede diferenciar entre el español argentino y el peninsular pero cada subcultura que se encuentra en uno de estos países también tiene su propia manera de hablar que puede ser reconocida solo por los compatriotas o miembros del endogrupo, que puede ser una colectividad muy pequeña. (Cohen, 1978)

Hinrichs demuestra que la relación entre una lengua y la identidad puede ser tan estrecha que, en un texto escrito en inglés neutro, basta una sola palabra en patuá para que cambie a un texto escrito en inglés jamaicano (Hinrichs, 2006). Incluso, ciertas

características se han utilizado para distinguir entre dos grupos de personas, a menudo por motivos discriminatorios. Durante la dictadura de Trujillo en la República Dominicana, el objetivo de su régimen era proteger a la república de la haitinización. Así, se utilizó una prueba lingüística para diferenciar a los inmigrantes ilegales haitianos de los dominicanos, partiendo de la base de que para los haitianos les resultaba difícil pronunciar la palabra *perejil*. (Toribio, 2000)

Para profundizar en la relación entre el lenguaje y la formación de identidad, cabe destacar la performatividad de una identidad, tal y como la describió Judith Butler (1990) en el contexto de la identidad de género. Según ella, una identidad se crea a través de diferentes situaciones con la repetición de ciertas conductas que, al mismo tiempo, han sido afectadas por la misma identidad, ya sea con la ropa cuyo estilo se suele asociar a un cierto género o con el uso de pronombres. (citado en Cameron, 2005) En el caso de r/LatinoPeopleTwitter, siguiendo la idea bourdieuana de Nino-Murcia y Rothman, con el cambio repetitivo al español crean su identidad latina una y otra vez porque, en la mente del hablante, de los otros miembros y en este contexto, esta lengua está claramente asociada con una determinada identidad, por lo cual se produce el cambio (Nino-Murcia y Rothman, 2008).

Otro detalle importante, que ha sido descrito por Holly R. Cashman entre otros, es que la identidad de los hablantes no es algo que sean ellos mismos, sino que la crean en una actividad social dentro de la comunidad, cf. performatividad. Como estas identidades se negocian, pueden ser aceptadas o rechazadas por los interlocutores. En una conversación en inglés, cuando uno utiliza el español para dirigirse a los hispanohablantes y comete un error, un interlocutor puede rechazar la identidad de “hispanohablante” de la otra persona y corregirla, construyendo así su propia identidad de intermediario: alguien que domina ambas lenguas. (Cashman, 2005) Lo mismo ha dicho Cameron, quien también afirma que la comunicación es un proceso que afecta a ambas partes y que las identidades se crean de manera cooperativa. Es más, mientras uno está creando su identidad con determinadas decisiones lingüísticas, no puede estar seguro de que esa identidad está transmitida de manera equivalente, ya que la forma en que el interlocutor la interpreta puede diferir en función de sus propias creencias y experiencias. (Cameron, 2005)

Con el fin de analizar el uso y el significado de los diferentes idiomas en una sociedad, Myers-Scotton desarrolló el modelo de *Markedness*. Según ella, cada hablante de una

comunidad es consciente de la lengua correcta o esperada en cada situación, por tanto, cada desviación lingüística se considera como marcada, y esto se puede utilizar para marcar la identidad. Sin embargo, este modelo suponía que las razones de cualquier cambio venían dictadas únicamente por factores externos: sociales e históricos, descartando los sentimientos y motivos de cada hablante porque se consideraban constantes, lo que no es el caso. Por ello, se derivó un nuevo modelo llamado *el Modelo de la elección racional*. Mientras cada elección lingüística está afectada por el trasfondo social, es decir, por factores externos, de los que los hablantes son conscientes, solo los utilizan como recursos para tomar decisiones lingüísticas y no como algo que dicte su discurso. Con cada alteración de código, el hablante toma una decisión racional sobre el código que le resultará más beneficioso. Esto puede ser para mejorar las relaciones interpersonales, aumentar las recompensas materiales o psicológicas o para facilitar el habla. (Myers-Scotton y Bolonyai, 2001) Por lo tanto, es imprescindible centrarse en el discurso en su conjunto para poder investigar el significado de cada código, ya que el razonamiento que subyace a cada lenguaje no puede ser descrito directamente ni por los investigadores ni por los propios hablantes (Nilep, 2006).

En el discurso sobre el cambio de código, algunos de los términos más frecuentes han sido el código del endogrupo y del exogrupo, o, dicho de otro modo, el código de nosotros y el de los otros. Esto significa que los hablantes pueden usar diferentes lenguas y variedades del lenguaje para demostrar su pertenencia a un grupo social o, por otro lado, desvincularse de él. Puede tratarse de una variedad geográfica, de la jerga de una cierta profesión o de una subcultura, desde *netspeak*, el habla que se usa en línea, hasta marcar su afiliación a un grupo criminal. (Le Page y Tabouret-Keller en Mendoza-Denton, 2004)

Tal vez dos de las pandillas más conocidas de Estados Unidos, Los *Crips* y Los *Bloods* son dos grupos rivales que tienen sus orígenes en Los Ángeles. Sus identidades están estrechamente ligadas a los colores azul y rojo, pero también al lenguaje que utilizan, ya fuera en forma de los *tags* que pintan en las calles para marcar los territorios, los raps que escriben o la forma en la que hablan. Los *Crips* evitan el uso de la palabra *blood* (sangre), la combinación *CK*, ya que significa *Crip Killer* (el asesino de los *Crips*) y las letras que se asocian con sus rivales, al escribir letras como la B o la S, se tachan o se sustituyen por la letra C, que pueden ser acentuadas con comillas. Las

mismas convenciones y escritura aplican a Los *Bloods*, pero al revés. De esta manera, el uso de cierto lenguaje e incluso de ciertas letras puede ser un fuerte marcador de la identidad y su uso puede causar muchos problemas. (Smith y Whitmore, 2006)

Otro ejemplo es el lunfardo, que, además, refleja cómo los factores históricos pueden cambiar las identidades asociadas con un habla. Esta jerga nació en Buenos Aires como resultado de la gran inmigración europea a Argentina. Las primeras descripciones del lunfardo lo tacharon de habla de los delincuentes, por lo que cada persona que lo hablaba fue identificada como criminal. Esto se debió principalmente al hecho de que las primeras personas en describir el lunfardo fueron expolicías y criminólogos cuyo objetivo era más bien sacar a la luz el código secreto de los delincuentes y no investigarlo desde el punto de vista lingüístico. (Augusto Lorenzino, 2016) Con el tiempo, el lunfardo se quitó el título de la lengua del bajo mundo y se convirtió en un léxico popular, lo que siempre había sido, evidente en el hecho de que incluso los primeros diccionarios de lunfardo incluían muchas voces del léxico general y no solo criminal. (Bohrn, 2019) Su potencia de un fuerte identificador, sin embargo, sigue siendo actual, ya que toda persona que utiliza palabras de origen lunfardo suele ser identificada como argentina o más específicamente de Buenos Aires.

Arias Álvarez, en su investigación sobre la creación de identidades en Asturias, describió que, además de demostrar la propia identidad, los no asturianos utilizaban el asturiano para asociarse con el endogrupo (2017). Si bien en una comunidad bilingüe esta división entre el código del endogrupo y el del exogrupo tiene un efecto en el uso del lenguaje y en la creación de las identidades, la comunidad científica ha coincidido en que el cambio de código puede tener varios usos más (Cashman, 2005). Además de excluir o incluir a su audiencia, el cambio puede estar motivado por la falta de conocimiento en una lengua, que resulta en la necesidad de prestar de otra. Este tipo de cambio se denomina cambio referencial. También puede ocurrir cuando no hay términos equivalentes entre dos idiomas o como consecuencia de la diglosia. Los cambios se hacen frecuentes cuando temas que normalmente se asocian con el código A se tratan en la lengua B. (Appel y Muysken, 2005) Aunque el cambio puede manifestarse en un ejemplo, una cita, o una etiqueta, las razones pragmáticas pueden pasar desapercibidas a primera vista. En este trabajo fin de máster, los usos pragmáticos del cambio de código se limitaron principalmente al cambio referencial y para incluir-excluir a personas de la conversación. Para ver cómo se utiliza el cambio

de código en Twitter (ahora X) y saber más sobre sus diferentes usos, véase Reimann (2021).

Así pues, los hablantes utilizan su lengua para demostrar su identidad y sus interlocutores pueden o no relacionar también el uso de la lengua del otro con una determinada identidad. Tomando como ejemplo el corpus de este trabajo y el cuestionario que se llevó a cabo (véase capítulo 2.3 de este trabajo) para conocer mejor a los miembros de r/LatinoPeopleTwitter, las personas que cambian de código se relacionan tanto con el grupo angloparlante como con el hispanohablante, pero especialmente con el de los latinos estadounidenses, y tienden a autoidentificarse con el nombre mexicano-estadounidense, etc. Por otro lado, los que solo hablan en inglés o español se identifican más con la identidad estadounidense o con una de Latinoamérica. En un discurso sobre otra publicación puede que cambien de código, pero esto sería ya otro contexto en el que el proceso de la formación de la identidad vuelve a empezar desde cero.

1.2 Cambio de código como parte de la identidad latina de EE. UU.

Debido a la alta cantidad de hispanohablantes en EE. UU., esta lengua desempeña un papel importante en la sociedad estadounidense. Según el informe del Instituto Cervantes, actualmente el 18,9% de la población es de origen hispano y en 2060, este número habrá crecido hasta el 27,5% (Instituto Cervantes, 2023). Pese a que este país no cuenta con una lengua oficial, la identidad cultural y nacional estadounidense está extremadamente ligada al inglés, de manera que quienes se desvían de la norma pueden encontrarse en situaciones desagradables (Kaur, 2018). Sin embargo, muchas personas deciden no renunciar a su lengua materna y siguen utilizándola a diario, entre ellas las que tienen sus raíces en Latinoamérica.

Se han realizado muchas investigaciones sobre las comunidades hispanohablantes en Estados Unidos, especialmente sobre las dominicanas, ya que son uno de los grupos más prevalentes en ciudades como Nueva York (Moslimani *et al.*, 2023). Toribio ha descrito como para los dominicanos el español es un fuerte marcador de dominicanidad con el que pueden estar conectados con su pasado y con otros compatriotas. Para ellos, uno puede identificarse como dominicano sin hablar español, pero su ausencia le quita algo importante. (Toribio, 2000) Bailey investigó cómo los adolescentes de un secundario de Providence, Rhode Island, cambian de código entre el inglés estándar,

el español, el IAV (inglés afroestadounidense vernáculo) y el inglés coloquial para construir sus diferentes identidades (2000). Lo mismo ha sido mencionado por Myers-Scotton, en el contexto del habla marcada: además de declarar a sus interlocutores la identidad X, les están demostrando su pertenencia al grupo Y (1988). Para ellos, el uso del IAV sirve para desvincularse de la identidad blanca y asociarse así con los demás grupos marginalizados. Esto, sin embargo, hace que la sociedad les clasifique como afroamericanos. Con el español, pueden resistirse esta clasificación y crear su propia identidad como hispanos, como dominicanos. Por otra parte, el uso del español de los que llevan más tiempo viviendo en Estados Unidos también difiere del de los recién llegados, pues, contiene más voces inglesas, creando así otra subdivisión, esta vez entre los propios dominicanos. Cambiar de código es, en su mayoría, un fenómeno de la segunda generación de inmigrantes, ya que con el tiempo la tercera y cuarta generación pierden el conocimiento del español, lo que dificulta la creación de una identidad latina. (Bailey, 2000)

Como se puede ver, el cambio de código está muy extendido entre la comunidad latina estadounidense. Tanto es así que, según el escritor Ed Morales, no se puede hablar de la identidad latina estadounidense sin hablar del *Spanglish*. Aquí cabe mencionar que, a veces, este término se utiliza para referirse al fenómeno en el que el español y el inglés crean una fusión donde aparecen rasgos de dos idiomas, por ejemplo, en un verbo como *parquear*, combinación del verbo inglés *to park* y el verbo español *aparcar* o *estacionar*. Sin embargo, este término se usa principalmente como sinónimo del cambio de código. En su libro *Living In Spanglish: The Search For Latino Identity In America*, Morales muestra a los lectores cómo los latinos han sido capaces de asimilarse a la sociedad estadounidense sin perder el contacto con sus raíces, es más, su forma de hablar no es el único ámbito en el que se nota la combinación de elementos de distintos orígenes. (Morales, 2002)

Cuando se trata de expresar las vidas e identidades bilingües, las diferentes formas del arte, sea esto, el cine, la literatura o la pintura, siempre han reflejado las experiencias tanto de los autores como de su público, y han ayudado a explicar sus puntos de vista a un público más amplio. Hablar de las experiencias y de la realidad que todo su público asocia con la combinación de dos lenguas, ya que ninguna de ellas tiene el léxico para describirlas fielmente por sí sola, sin que el propio autor lo haga, haría que

su obra pareciera ajena. Es por esta razón que los poetas boricuas y chicanos han empleado el cambio de código como marcador de la hibridez cultural. (García, 2019)

El fenómeno del cambio de código llegó a la poesía boricua en los años 60, tras la tercera ola migratoria de Puerto Rico a Nueva York. Por haber dejado su país natal y siendo inmigrantes en el país de destino, los puertorriqueños que se fueron a vivir al continente se vieron marginalizados tanto por la comunidad estadounidense como por la puertorriqueña. Esto los llevó a la necesidad de crear una nueva cultura e identidad (Rodríguez, 2011) y también idear formas de expresarlas. (García, 2019) De ahí que empezara a reflejarse en la literatura, que comenzó a utilizar el *nuyorican*, término con el que se conocía el espanglish en ese entonces. El *nuyorican* les proporcionó los recursos para describir la vida urbana en los EE. UU., donde los temas diferenciaron de los de la isla, y al mismo tiempo luchar por mantener la conexión con su identidad cultural. Al principio, el cambio solo se utilizaba con términos con una carga cultural elevada, que solo pueden expresarse en español. (García, 2019) Desde el punto de vista lingüístico, este tipo de cambio sería el cambio de etiquetas, tal y como lo describió Poplack (1980); se va a explorarlo con más detalle en la parte de análisis de este trabajo, en el capítulo 2.5.2 . Además de crear una nueva identidad cultural boricua, el uso de las voces hispanas en la poesía también apeló a la memoria cultural de las otras comunidades latinas ya que solían ser términos igualmente importantes para ellos, fortaleciendo así toda la colectividad hispanohablante (García, 2019).

De igual manera, el cambio de código es prevalente entre los músicos latinos, también fuera de Los Estados Unidos. Son artistas como Pitbull, Molotov, Cypress Hill o Snow Tha Product, por mencionar solo algunos. Además de mezclar diferentes idiomas, el contacto entre diferentes culturas crea una fusión de estilos musicales de distintos orígenes. Así, las características de la polka, la salsa y la música ranchera están presentes en la música norteña, que tiene sus raíces en los pueblos de México y es popular en las zonas fronterizas de EE. UU. (Morales, 2002)

They're clownin' on me 'cause of my language

I have to tell 'em straight up — it's called Spanglish!

Now, who's on the pinga? The gringo

Tryin' to get paid, from the funky bilingual

Cypress Hill “Latin Lingo” (Muggerud *et al.*, 1992)

'Cause ya llegó la mexicana

La mera mera, la nena que todo' pensaban nada was ever gon' happen

And they wanted a bitch to fall off, but ta-dah

Pop back up, esto no se acaba

Snow Tha Product “Bzrp Music Sessions, Vol. 39” (Feliciano y Conde, 2021)

Hablando de la mezcla de diferentes elementos culturales y de la experiencia transcultural, no se puede saltar el rasquachismo. Nacido entre el consumismo estadounidense y las prácticas culturales latinoamericanas, el rasquachismo es el biculturalismo manifestado en el arte visual y en las vivencias de las personas, por ejemplo, la ofrenda con hamburguesas y cerveza estadounidense en vez de pan de muerto y pulque. (Medina-López, 2018) Según Tomas Ybarra-Frausto (2019) es una sensibilidad de la cultura chicana que proviene del ingenio y la adaptabilidad de hacer las cosas con recursos limitados, prestando atención al reciclaje: “hacer rendir las cosas” (p. 86) sin perder el estilo, de manera que los elementos anteriormente considerados vulgares por la cultura dominante se convierten en marcadores de identidad y de orgullo y esto se puede utilizar para describir no solo el arte sino también los comportamientos de las personas. Así son ejemplos las calaveras de José Guadalupe Posada o tener el acento en español y en inglés al mismo tiempo. Es una estética de la clase baja que, para la alta sociedad, siempre parecerá vulgar o de mal gusto. (Ybarra-Frausto, 2019) En este contexto, el espanglish, o el cambio de código, en sí es rasquache, combinando las lenguas disponibles para crear un nuevo sistema para la descripción de la vida cotidiana, que al mismo tiempo es considerado por muchos como un signo de la falta de educación (Mendoza-Denton, 2004), tanto en Estados Unidos (Medina-López, 2018) como en Estonia (Liiv, 2019), hasta el día de hoy.

Mientras que el arte siempre ha tenido un papel importante en el cambio social, para las instituciones, el cambio puede ser más lento. Durante mucho tiempo, para los diferentes periódicos hispanos de Estados Unidos, el procedimiento era mantener el buen uso del español, para servir de ejemplo y también para ayudar a preservar la identidad de sus lectores. Así como la literatura boricua que nació en Nueva York como una reflexión de las vivencias de su público, los periódicos también tomaron

conciencia de estas nuevas identidades bilingües y empezaron a incorporar más el uso del inglés y del espanglish. Uno de estos es *El Nuevo Herald* de Miami, que comenzó en 1976, sin embargo, su incorporación del inglés y el espanglish solo empezó a propagarse en los finales de la primera década de este siglo. (Quero, 2022)

De esta manera, el cambio de código inglés-español ha tenido un papel importante en reconocer las identidades y experiencias biculturales y a la vez luchar contra la aculturación y la marginalización (García, 2019). Ahora bien, como se ha destacado, el cambio de código está extremadamente combinado con la identidad latina, pero, así como lo describen Morales o García no se puede describir la situación de Reddit. A pesar de que es una red social estadounidense donde la mayoría de la conversación tiene lugar en inglés (Hoffa, 2021) no todos los usuarios son de allí, por lo que el contexto del cambio de código no va a ser totalmente igual. Dicho de otro modo, el uso del cambio de código no forma parte de la identidad de todos los usuarios, más bien, los miembros de r/LatinoPeopleTwitter emplean este recurso para demostrar sus distintas identidades a través de diferentes frases y palabras culturalmente cargadas. Es más, su uso se ve favorecido por los memes que crean una percepción cultural compartida, y tiene su efecto en el discurso.

1.3 Meme

El término meme fue acuñado por el biólogo Richard Dawkins en 1976 en su libro *El Gen Egoísta*. Su obra surgió de la insatisfacción con sus codarwinistas, que intentaban explicar las distintas características de la civilización humana como resultado de ventajas biológicas. Por ejemplo, fenómenos como las religiones tribales solo se explicarían por la necesidad de reforzar los lazos grupales, para cazar presa aún más rápida y grande, y nada más. Dawkins no negó las similitudes entre la transmisión de información cultural y la genealogía, visto que, en cierto modo, esta también puede ser la base de la evolución, en este caso cultural, pero el elemento replicador de este tipo de evolución ya no era el gen. Para denominar el elemento de transmisión cultural o de imitación, Dawkins derivó *meme* de la palabra griega *mimeme*, como término que rimaría con el gen (*gene* en inglés). Al igual que los genes que se multiplican en el acervo genético, los memes se multiplican en el acervo memético a través de la imitación y la autocopia. Los ejemplos de la evolución cultural serían el lenguaje, las ceremonias, la música, la moda y las diferentes ciencias. (Dawkins, 2016/1976) Que un meme pueda reproducirse y sobrevivir depende de su pertinencia a un entorno

sociocultural (Chielens y Heylighen, 2005), por lo que su desarrollo es relativamente similar a la evolución, solo más rápido (Dawkins, 2016/1976). Como otro ejemplo, presentó la idea de Dios. Este meme, que se reproduce oralmente y por escrito, ha permanecido en el entorno cultural debido a su alto valor psicológico, ya que da respuestas a una gran parte de la población sobre las cuestiones más profundas de la existencia humana. (Dawkins, 2016/1976)

Dejando a un lado los grandes temas sobre Dioses y evolución, el objeto de estudio de este trabajo es el discurso en línea. Como casi todos los aspectos de la vida humana han llegado a existir en el internet, los memes también se encuentran allí. En 1991, cuando Tim Berners-Lee publicó la primera página web, abriendo el internet por primera vez al público (Nix, 2018), los internautas solo podían leer el contenido que ya existía, debido a que hubo muy pocos creadores en el internet. La Web 2.0, así como se conoce al internet de hoy día —aunque ya se están dando los primeros pasos hacia la Web 3.0—, se describe como el internet participativo, donde cada uno tiene la posibilidad de crear su propio contenido, ya fuera esto una página web o un vídeo, y compartirlos con todo el internet. (Cormode y Krishnamurthy, 2008) En esta Web 2.0 nacen los memes del internet, pero para que la teoría de Dawkins funcionara para la descripción de estos elementos, había que abordar, primero, algunos problemas.

Pese a que Dawkins fue el primero en utilizar este término, que en 2024 se usa a diario, hablando de los memes de internet su teoría ha sido objeto de numerosas críticas por lo que muchos la han descartado. Shifman, que ha intentado desenredar el significado original del meme con el fin de utilizarlo para describir la cibercultura actual, ha descrito que uno de los problemas principales es que la memología nunca define exactamente el significado del meme y que este elemento no es suficiente para explicar el comportamiento humano. En su artículo, propone descartar cualquier analogía con genes y virus que quitaban a los humanos toda su agencia para cambiar las culturas, mostrando que para analizar la reproducción, adaptación y pertinencia de un meme basta de la perspectiva sociocultural. Según su propuesta, el meme de internet es la información cultural que se da a conocer en una sociedad, transmitida de persona a persona. A diferencia del término original, según el cual los memes podían ser relativamente ambiguos, los memes de internet son siempre imágenes, videos o lemas concretos con vidas efímeras. Se reproducen gracias a los usuarios que los imitan y remezclan utilizando diferentes redes sociales y generadores de memes (como

Imgflip), creando así una experiencia cultural compartida. (Shifman, 2013) No se trata de una unidad aparte, sino de un conjunto de varias unidades de contenido que se crean tomando en cuenta los memes anteriores, y que comparten rasgos entre sí (Shifman, 2012). Shifman dice que los elementos culturales tienen tres dimensiones que se pueden imitar: el contenido, que describe las ideologías y las ideas detrás de un meme; la forma, que describe su percepción, puede ser una imagen o un vídeo que, a su vez, puede categorizarse en una animación o un sketch de TikTok. Y, por último, la posición, que describe las personas que pueden participar en la creación y propagación del meme, su tono de comunicación (humorístico, serio, sarcástico) y sus funciones comunicativas. (Shifman, 2013) Otra diferencia de los memes de internet es que, en muchas ocasiones, el contenido compartido, ya sea un vídeo o una imagen, ya es conocido por el público explícitamente como un meme Shifman los denomina *meta-memes* (2012).

Como se puede ver, los memes de internet, aunque banales a primera vista, pueden ser culturalmente muy significativos que, a la vez, refuerzan los lazos intergrupales y también funcionan como pilares de diferentes culturas que interactúan y se entrelazan, propagando gracias a las acciones de las personas (Shifman, 2012). En el contexto de este trabajo, la mayoría de las publicaciones eran algún tipo de meme visual, ya fuera una imagen, un vídeo o una captura de pantalla de un tuit que mencionaba un meme. Por añadidura, las etiquetas con las que se usa el cambio de código o los estereotipos que se crean utilizando lemas suelen ser memes por derecho propio. Así, son memes el término *la chancla* que aparece en el corpus una y otra vez, en contexto del castigo corporal que se daba con este calzado y que está arraigado en la memoria de los latinos desde la infancia, o los *no sabo kids* (no sabo niños), haciendo referencia al habla errónea de los niños con raíces latinas, que han sido asimilados a la cultura estadounidense, pero que siguen intentando hablar español. Los diferentes memes encontrados en el corpus de este trabajo serán el enfoque del capítulo 2.5.5.

2 Parte práctica

El cambio de código es un fenómeno lingüístico que suele definirse como el uso de dos o más lenguas en un mismo acto de habla (Myers-Scotton, 2006), que puede deberse a diversas situaciones y motivaciones (Myers-Scotton y Bolonyai, 2001). En línea, donde a menudo no es posible ver la postura o la mirada del otro, el cambio puede utilizarse como un recurso pragmático (Androutsopoulos, 2013a).

Dependiendo del enfoque del trabajo, se puede tratar desde un punto de vista lingüístico, diferenciando entre el cambio intraoracional, interoracional (Myers-Scotton, 2006) o incluso intercomentario y emblemático (Poplack, 1980), o desde un punto de vista pragmático. Como este trabajo fin de máster pretende investigar cómo los usuarios de Reddit utilizan el cambio de código para formar sus diferentes identidades, no se va a realizar un análisis lingüístico estructural, sino que se centrará más en las diferentes formas en las que el cambio de código puede manifestarse y en sus funciones pragmáticas. Sin embargo, en el contexto de este trabajo, el otro tipo de cambio de código que cabe destacar es el cambio emblemático o de etiquetas. Poplack las ha descrito como elementos que se pueden insertar fácilmente en cualquier parte de la oración sin riesgo de cometer errores gramaticales. Son palabras, interjecciones, marcadores del discurso, siglas, que son especialmente populares en el discurso mediado por ordenador, y refranes que suelen ser intraducibles por su alta carga de información cultural. (Poplack, 1980) Como suelen ser conocidos por la mayoría de los hablantes de una variedad, pueden considerarse esenciales para la formación de la identidad.

El punto de partida de este trabajo fin de máster es que cada cambio de código está relacionado con la creación de la identidad, ya que demuestra que el hablante tiene al menos cierto conocimiento de diferentes lenguas. Sin embargo, no todos los casos del cambio de código son iguales. Como ya se ha mencionado, cuando se cambia de código para usar una palabra sin ninguna carga cultural específica, el hablante solo demuestra su conocimiento de la palabra y su uso en otra lengua, pero al utilizar expresiones y términos muy ligados a una cultura o variación específica o al cambiar de código para crear diferentes estereotipos, se pone de relieve una identidad más específica. Por lo tanto, el propósito es analizar:

¿Cómo aparece utilizado el cambio de código (etiqueta, cita, meme, etc.)?, ¿qué tipo de identidades se crean?, y ¿qué otros usos pragmáticos tiene?

Para contestar a estas preguntas se optó por un análisis que se basa en el análisis del discurso mediado por el ordenador (ADMO) (Herring, 2004). Partiendo de la explicación de Teun Van Dijk, el discurso es texto en contexto y, por lo tanto, el análisis del discurso investiga los textos, ya sean verbales o escritos, en su contexto social (Van Dijk, 2000). No es una forma de análisis, sino una caja de herramientas para llevar a cabo un trabajo analítico de la que cada investigador escoge las que necesita para su trabajo y descarta las que no le resultan útiles. En general, investiga las funciones sociales que los hablantes dan a su lenguaje para crear y describir su realidad y las maneras en las que el fenómeno investigado se pone de relieve en un texto. (Kalmus, 2015)

Mientras que se puede analizar cualquier tipo de discurso utilizando estas herramientas, con la difusión de las redes sociales e internet se desarrolló el ADMO: una rama dedicada específicamente al análisis de los textos que nacen en línea. Al igual que el análisis del discurso en sentido más general, el ADMO es un conjunto de herramientas para analizar los textos y tiene como punto de partida que en el discurso se manifiestan diversos patrones que, a primera vista, pueden pasar desapercibidos incluso para quienes participan en él. Es más, en cada momento los hablantes toman decisiones que tienen el poder de cambiar el transcurso del discurso. Además de los factores lingüísticos, sus decisiones se ven afectadas por factores cognitivos y sociales. A todo esto, el ADMO añade otra consideración y es que cada discurso que se produce en línea también puede verse afectado por la red social o el programa donde se produce. (Herring, 2004) Para entender todo el discurso analizado y los elementos que afectan las interacciones, es beneficioso que el investigador concluya observaciones etnográficas del grupo donde nace el discurso en cuestión, sobre todo si la investigación se realiza desde el punto de vista de alguien que no pertenece al endogrupo (Nilep, 2006). Aunque es más difícil hacerlo en el contexto del discurso mediado por ordenador, aún es factible. Lori Kendall realizó una investigación sobre el discurso que tomaba lugar en los espacios virtuales y lo combinó con observaciones de estas personas en entornos sociales en la vida real para comparar cómo cambiaban las personalidades de los usuarios en función del contexto (Kendall, 2002).

Susan C. Herring, una de las investigadoras que más ha trabajado con el ADMO, ha propuesto un sistema de clasificación para describir la red social objeto de investigación con el fin de determinar cómo afecta la red al discurso. Según ella, el discurso mediado por ordenador puede verse afectado por diez factores tecnológicos y ocho factores sociales, que, además, contienen varias otras subcategorías a las que el investigador puede añadir. Los factores tecnológicos o de medio se utilizan para describir la red social o programa en cuestión y las maneras en las que sus peculiaridades pueden alterar la comunicación de los usuarios. Los factores sociales o de situación, por otra parte, describen los usuarios, esto es, el lenguaje utilizado y las relaciones interpersonales. Los factores más pertinentes que pueden influir en el discurso en r/LatinoPeopleTwitter se destacan en el capítulo 2.2. (Herring, 2007)

Debido a las diferentes formas en las que uno puede comunicarse en las redes sociales actuales, ya sea con mensajes de voz, a través de una videollamada, utilizando imágenes, GIFs o emoticonos, se suele utilizar el análisis multimodal del discurso, que investiga cómo las personas utilizan los diferentes recursos semióticos para comunicarse (Kress, 2012). Dado que el corpus se compone principalmente de datos textuales, no era necesario realizar un análisis multimodal.

Primero se revisaron las publicaciones seleccionadas para tomar nota de los casos de cambio de código y, a lo largo de dicho proceso, crear por medio de la observación una categorización que caracteriza su naturaleza en el corpus compilado. A continuación, los instantes de cambio se etiquetaron según la categorización elaborada. Al mismo tiempo, se analizó la creación de identidades en el discurso de la comunidad de usuarios y el uso pragmático del cambio de código.

Para determinar la creación de las diferentes identidades, se utiliza la estrategia de sustitución, en la que el término cambiado se sustituye por otro más neutral para ver cómo afectó la decisión del hablante al discurso en cuestión, por qué decidió cambiar de código o qué lo provocó, y con qué está relacionado el término cambiado (Jørgensen y Phillips, 2002). Así, en el ejemplo 1, el usuario, en vez de decir que su abuelo trabajó en una fábrica textil, usa un término más específico que se puede encontrar en el español mexicano o centroamericano.

- 1) *Grandpa started in the **maquiladora** at 10, by the time he was 11 he was running the floor.*

2.1 Red social Reddit

Entre la multitud de redes sociales disponibles en 2024 se encuentra Reddit, una red estadounidense que fue creada en 2005 por dos informáticos de Silicon Valley, Steve Huffman y Alexis Ohanian (Macale, 2011). Se puede describir como un conjunto de microforos, llamados *subreddits*, cada uno dedicado a un tema determinado; así se puede encontrar entre los más visitados r/Pics, dedicado a la publicación de diferentes imágenes que pueden ser fotos o arte digital, o r/WorldNews donde se habla de las últimas noticias globales, también hay subreddits más específicos como r/Sickpanthertattoos donde los miembros solo publican fotos de sus tatuajes de panteras, hechos al estilo clásico. Para distinguir el nombre de usuario del nombre del subreddit, se antepone *r/* a los subreddits y *u/* a los nombres de usuario. Actualmente hay más de 3 millones de subreddits y en enero de 2024 había más de mil millones de personas que visitaban este sitio (Statista, 2024). A pesar de que Reddit cuenta con una enorme cantidad de usuarios, sigue siendo bastante tradicional. Con los años se ha actualizado con opciones para ver vídeos cortos al estilo TikTok, pero el enfoque principal sigue siendo compartir enlaces, imágenes y contenido basado en texto. Los usuarios han creado incluso diferentes extensiones para navegar por Reddit como hace unas décadas (*Old Reddit*, *Reddit Enhancement Suite*). A la hora de elegir la red para el análisis de este trabajo, se optó por Reddit debido a la alta cantidad de material textual abierto para la investigación, y, en comparación con las diferentes canales y comunidades de YouTube, Facebook, TikTok e Instagram, r/LatinoPeopleTwitter fue la que más destacó por el uso del cambio de código. Además, el autor ya llevaba varios años visitando esta comunidad, lo que le había proporcionado conocimientos etnográficos sobre este subreddit, facilitando así el proceso de análisis.

2.2 r/LatinoPeopleTwitter

Como ya se ha mencionado, el enfoque de este trabajo fin de máster es el subreddit r/LatinoPeopleTwitter. A continuación, se presentará esta comunidad y se la describirá a través de los factores propuestos por Susan C. Herring (2007), destacando únicamente aquellos que pueden incidir en el discurso de esta comunidad.

Creada el 8 de julio de 2015, esta comunidad cuenta actualmente con 1 184 659 miembros (cantidad de miembros el 25 de abril, 2024), lo que la coloca en la posición 564 de la lista de subreddits (Reddit, s.f.). La razón por la que se menciona una red

social diferente en su nombre es que la mayor parte de su contenido está formado por capturas de pantalla de la red social X (anteriormente Twitter). Además, sigue un patrón de nombres de subreddits que se han formado en Reddit, r/BlackPeopleTwitter, r/WhitePeopleTwitter y r/CatPeopleTwitter, por nombrar solo algunos. Según la descripción, el propósito de r/LatinoPeopleTwitter es compartir capturas de pantalla de diferentes redes sociales, especialmente de X, que describan la cultura latina; esto puede incluir memes, vídeos divertidos o comida. Hace tiempo se permitían publicaciones sobre política, pero con el tiempo se prohibieron y se creó un subreddit aparte. Los temas discutidos varían mucho, ya que los memes por sí solos abarcan un abanico de cuestiones importantes para esta comunidad, desde la inmigración y el machismo hasta los estereotipos, el lenguaje y la colonización. Al igual que los temas tratados, el tono y la actividad varían también, puede ser serio o chistoso, y manifestarse en la petición de información, juego de roles o intercambio de insultos. Se permite todo tipo de conversación siempre y cuando se sigan las normas establecidas. No están permitidas las publicaciones racistas o sexistas, el acoso personal ni el discurso de odio de ningún tipo. Además, las normas incluyen una línea digna de mención que reza “No LatinX”, que muestra la postura de la comunidad ante este término. Se trata de un término no binario utilizado para referirse a las personas de origen latinoamericano como alternativa a latino y latina. Pese a su uso prevalente incluso en el ámbito académico, al menos en 2019, el 76% de los 3030 latinos encuestados en Estados Unidos no habían escuchado esta palabra y solo el 3% la usaba. (Noe-Bustamante *et al.*, 2020) Latin X ha sido criticado por ser antinatural a la lengua española, incluso llamado como un ejemplo de colonialismo lingüístico (BouKaram [@cedrusk], 2021). Es por ello que, al negociar una identidad latina, su uso puede tener un efecto contrario, así como ilustra el ejemplo 2.

2) [-] Usuario 1

Viva la latinx

[-] Usuario 2

Lol latinx? En serio? O solo estas bromeando

Así, se ha propuesto el término *latine* como una alternativa para marcar el género neutro, pero tampoco está exento de polémica, siendo rechazado por la Real Academia Española (Clarín, 2018) Este término no apareció en el corpus analizado, pero en el

cuestionario realizado entre los usuarios de r/LatinoPeopleTwitter (véase 2.3), una persona se identificó con él.

Otra regla importante para este trabajo fin de máster es que se permite publicar en español, inglés, portugués y en espanglish, así que el cambio de código está claramente favorecido. El incumplimiento de las normas del subreddit conlleva la eliminación del comentario o publicación y los reincidentes se expulsan de la comunidad. El cumplimiento de las normas es supervisado por 3 moderadores y 2 bots.

En r/LatinoPeopleTwitter y en el resto de subreddits cada publicación y comentario permanecerá abierto para todos, a menos que la publicación, comentario, usuario o comunidad sea borrado, e incluso entonces se puede acceder a él con herramientas como la *Wayback Machine* que archivan páginas web. En todo Reddit, la comunicación es asincrónica, lo que permite a cada usuario entrar en Reddit en cualquier momento y hacer una publicación o escribir un comentario. Es más, la comunicación de esta naturaleza permite a los usuarios pensar más en sus respuestas y permite una elección más creativa del lenguaje (Androutopoulos, 2013a). El límite de un comentario es de 10 000 caracteres, lo que facilita la creación de respuestas más elaboradas para expresar su opinión. También se permite responder con emoticonos, GIFs o imágenes, pero la mayoría prefiere utilizar solo texto. En sus respuestas, los usuarios pueden citar a los demás que hayan publicado en el hilo y, para distinguir mejor las respuestas, se colocan en un hilo que sigue la siguiente estructura:

3) [-]Usuario 1

pon unos chiles a cocer *for the cherry on top*

[-]Usuario 2

Or sort the frijoles 😂

[-]Usuario 3

Si me sale un piedra, vas a ver!!

[-]Usuario 4

Oh my lord you just brought back so many memories. I hated it at the time but now what I'd give to help my Grand Mami sort the frijoles and take out the "bad" ones and pebbles...

El mensaje puede ir dirigido a todas las personas en el hilo: el Usuario 1 escribe su comentario en respuesta a la publicación original, un meme sobre las tareas que las madres latinas obligaban a hacer a sus hijos los sábados. El Usuario 2, sin embargo, se

dirige al Usuario 1, el 3 al Usuario 2 y el Usuario 4 al Usuario 1 de nuevo. Con la sangría, se puede ver fácilmente a quién va dirigido el mensaje. La cantidad de personas que ven un determinado comentario depende de la popularidad de la publicación. Por defecto, Reddit muestra primero las más votadas y cuando una publicación recibe un gran número de votos en un subreddit, pasa a la página principal de Reddit, donde será visible no solo para los miembros del subreddit del que procede. De este modo, la audiencia potencial de un comentario puede variar desde 1 184 659 hasta millones de redditors.

No se sabe mucho sobre las identidades de los usuarios, ya que toda la comunicación tiene lugar de forma anónima, y, para muchos, es imprescindible mantener su usuario de Reddit separado de su identidad real. Por tanto, si se necesita pedir ayuda o contar una historia delicada en algún subreddit es común crear usuarios con el nombre *Throwaway* (desechable) al que se le añade una cantidad aleatoria de números, —ya que los nombres de usuario no se pueden repetir— para que no esté vinculado a su cuenta principal. Cada uno decide qué tipo de información quiere compartir con su audiencia; por ejemplo, en *r/LatinoPeopleTwitter* existe la posibilidad de crear una etiqueta que aparecerá junto al nombre de usuario, donde algunos exhiben su país de origen. Este trabajo no pretendió realizar una investigación basada en cuestionarios, pero se decidió utilizar cuestionarios voluntarios para conocer mejor a los miembros de *r/LatinoPeopleTwitter*.

2.3 Trasfondo de los usuarios

Para incluir al mayor número de personas, se crearon dos cuestionarios idénticos, uno en español y otro en inglés, que se publicaron con el permiso de uno de los administradores en *r/LatinoPeopleTwitter* el 2 de agosto 2023. Se inquirió por la edad, dominio de lenguas, país de residencia y procedencia tanto del encuestado como de sus padres y abuelos, si cambiaban de código y en qué situaciones y cómo definirían su identidad nacional. La mayoría de las preguntas eran abiertas para que se pudiera expresarse sin límites. El cuestionario completo en español está disponible en el Apéndice 1 de este trabajo.

En total hubo 32 respuestas, 10 de ellas en español. La edad media del grupo era de 30 y la desviación estándar 7,42; la persona más joven tenía 17 años y la mayor, 50. 19 de los encuestados vivían en EE. UU. Y, para 12 de ellos, también era su lugar de

nacimiento. Sin embargo, solo 2 personas se identificaron como estadounidenses, 8 utilizaron el término mexicano-estadounidense, 5 latino/latine o hispano. Los demás se identificaron por su país de procedencia. Hubo una persona que dijo que esta era una pregunta difícil para ella ya que había nacido en México, pero llevaba 25 años viviendo en Estados Unidos, por lo que no se sentía 100% mexicana ni estadounidense.

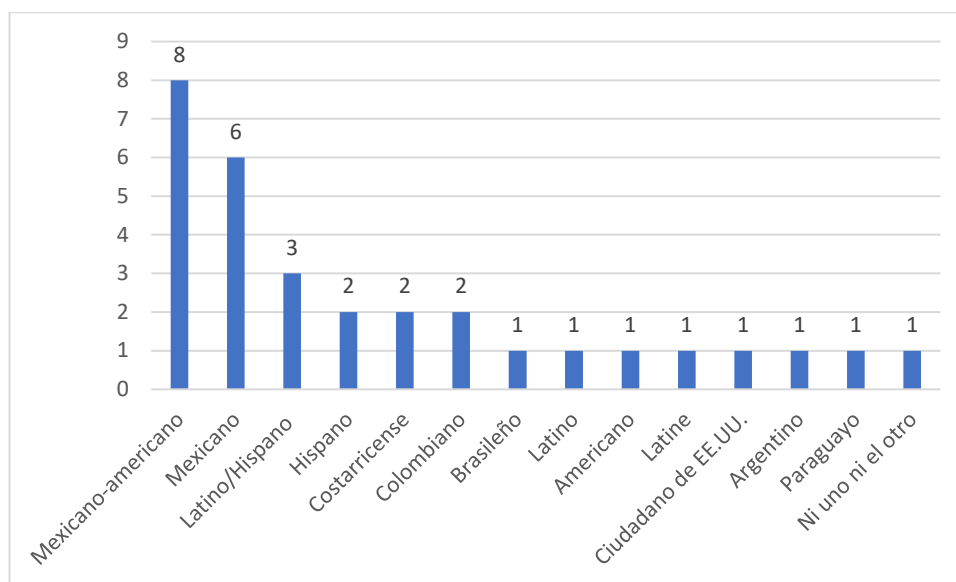


Figura 1. La identidad de los encuestados

Aunque 19 de las 32 personas vivían en Estados Unidos, y 13 de ellas habían nacido allí, todos los encuestados tenían raíces latinas en al menos un lado de la familia.

| | |
|------------------------|----|
| México | 15 |
| Colombia | 3 |
| Argentina | 1 |
| Brasil | 1 |
| Costa Rica/El Salvador | 1 |
| Ecuador/EE. UU. | 1 |
| El Salvador | 1 |
| Italia/Argentina | 1 |
| México/Alemania | 1 |
| México/Colombia | 1 |
| México/España | 1 |
| Nicaragua | 1 |
| Nicaragua/Costa Rica | 1 |

| | |
|-------------|---|
| Paraguay | 1 |
| Puerto Rico | 1 |
| Venezuela | 1 |

Figura 2. Procedencia de los encuestados

Para 25 personas, el español era su lengua materna y hubo una que especificó la variante latinoamericana; para 4 personas era el inglés y para 1 el portugués. Todas las personas que rellenaron el cuestionario en español, lo marcaron también como su L1. Hubo una persona que destacó tanto el español como inglés como su lengua materna. Además, 27 personas admitieron dominar más de una lengua, 12 de ellas al menos tres.

Como se les dio la opción de completar el cuestionario según su preferencia lingüística, español o inglés, se decidió indagar sobre el motivo de su elección. Las personas que optaron por la versión inglesa dijeron que se sintieron más cómodas escribiendo en inglés o que querían facilitar el trabajo del investigador. Dos personas dijeron que querían expresarse con exactitud y dudaron si lo podrían hacer en español. Entre las respuestas en español, destacaron dos. Como se ha mencionado en capítulos anteriores, Reddit es una red social estadounidense y aunque r/LatinoPeopleTwitter es una comunidad que permite publicar en varios idiomas, la mayoría sigue siendo en inglés, por tanto, una persona optó por la versión española por su exotismo. Mientras hubo muchas respuestas en inglés de las personas cuya lengua materna era el español, un encuestado explicó su elección diciendo que “Porque mi lengua materna español y no quiero ser pretenciosa.” Hubo dos personas para las que era importante demostrar su dominio del español “Domino mas el ingles, complete el cuestionario en espanol porque sie to que me estoy olvidando el idioma.” Otra persona que respondió en inglés, aprovechó la oportunidad de demostrar su dominio en la parte final del cuestionario, en la que tenía la oportunidad de decir algo al investigador, cambiando el código al español. “No, pero espero que tengas suerte con mis respuestas y los de mas. Just wanted to put something in Spanish to show I can actually write something coherent in Spanish.”

A la pregunta de si utilizaban diferentes lenguas para diferentes situaciones, 16 encuestados respondieron que sí. Para muchos, el inglés era la lengua del trabajo y la lengua que utilizaban en casa, ya sea con su pareja o con sus hijos. El español, por otro lado, lo utilizaban para hablar con sus padres y otros miembros de la familia. La gran

mayoría admitió cambiar de código en varias situaciones, ya sea por su trabajo en una multinacional, como traductor o guía al hablar con sus familiares y amigos. También hubo 8 usuarios que se habían mudado de su país de nacimiento, lo que había provocado un cambio en su entorno lingüístico del español al inglés.

2.4 Método de análisis

Los datos de este trabajo se recopilaban mediante pantalla, lo que significa que los datos fueron creados por los usuarios sin saber nada de la investigación, haciendo que sus comentarios y el uso del lenguaje fueran lo más naturales posible, y solo después recolectados por el investigador (Androutsopoulos, 2013b). Inicialmente se probaron varios indexadores de web, pero como las opciones gratuitas solo ofrecían una cantidad mínima de datos y solían mostrar información de forma desestructurada, se optó por la compilación manual. El corpus de este trabajo está formado por los comentarios de las 100 publicaciones más votadas de r/LatinoPeopleTwitter en 2021, ya que la idea original para este trabajo fin de máster se ideó a principios del año 2022. Dentro de este rango, hubo 3 memes que aparecieron dos veces, ya que el subreddit permite reciclar contenido después de 6 meses, de todas maneras, esto no significa que los comentarios fueran los mismos. 87 de las publicaciones fueron imágenes, 12 vídeos y hubo un GIF.

Primero se crearon archivos de texto (.txt) de todas las secciones de comentarios de cada publicación. Al copiar todos los comentarios, el resultado contiene mucha información inútil, como los votos de cada comentario, espacios en blanco e incluso comentarios hechos por los diferentes bots que existen en los subreddits. Con el programa Notepad++, se limpiaron los datos y, comparando la publicación original en la página web, se recreó la estructura típica de Reddit para facilitar el análisis de los comentarios (ejemplo 3, arriba). A continuación, se crearon archivos de Word (.docx) para cada publicación con los comentarios estructurados; se optó por Microsoft Word porque permite insertar comentarios y resaltar texto. Cada archivo contenía la imagen de la publicación original, a menos que se tratara de un vídeo o GIF, y su enlace de Reddit. Mientras muchos trabajos utilizan diferentes programas de corpus como *Sketch Engine*, se optó por un análisis completamente manual, ya que un análisis de discurso depende del contexto en el que se produce, resultó más rentable tener toda la transcripción de la conversación en un solo documento para ver su transcurso. Todos los comentarios que aparecen en este trabajo están escritos tal y como fueron escritos

por sus autores, sin censurarlos ni corregirlos, solo se han quitado los nombres de usuario de cada persona para proteger sus identidades. En cada ejemplo, el texto en inglés está en cursiva y las partes clave en negrita. Los usuarios enumerados “Usuario 1”, “Usuario 2”, etc., refieren al orden en el que comentaron a la publicación concreta en cuestión, no a las mismas personas. Debido a la gran cantidad de datos, se ha incluido como ejemplo la sección de comentarios de una sola publicación, la que se puede encontrar en el Apéndice 2. En ella están presentes casi todas las categorías de cambio de código descritas en la Figura 3.

En la primera fase del análisis se leyeron todos los comentarios, marcando cada caso del cambio de código, tanto al español como al inglés, al portugués y otras lenguas, el texto en español, los errores cometidos a propósito, la convergencia —a veces el texto puede parecer ser totalmente en español, pero seguir la estructura del inglés—, y los cambios entre comentarios. También se idearon las primeras categorías del cambio de código. Debido a la gran cantidad de datos, se decidió centrarse únicamente en el cambio inglés-español, ya que, por ser un subreddit en un entorno de predominancia del inglés, el español está más relacionado con la creación de la identidad latina (García, 2019). Se creó un archivo Excel (.xlsx) que contenía la información anteriormente mencionada, el tema de cada publicación y la ocurrencia de los fenómenos como el uso de la palabra *gringo* o el juego de palabras, los cuales se analizarán en los capítulos 2.5.2.4 y 2.5.6 respectivamente. La segunda fase del análisis consistió en categorizar los diferentes tipos del cambio de código y sus usos pragmáticos. Las categorías que se diferenciaron fueron las siguientes:

| | |
|---|--|
| <p>Cambio de una frase o palabra</p> <ul style="list-style-type: none"> • Familia • Nombres • Traducción | <p>Cambio de cualquier tamaño, de un término a un párrafo. El cambio de una palabra fue especialmente frecuente con los términos familiares (<i>abuela, tío</i>) y con los nombres. En este caso la frase está en inglés, pero el autor ha optado por el nombre en español de un lugar o para referirse a algo. (<i>México, salvadoreño</i>).</p> <p>Cambio para la traducción del comentario.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>It is what it is. Por lo menos es algo lmaoooo</i> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Etiquetas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cultura • Comida • Palabrotas • Gringo | <p>Interjecciones, marcadores del discurso, siglas y dichos. También palabras que son intraducibles por su alta carga cultural.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>This is so wholesome. Me gusta.</i> • <i>You can do that?! A huevo! 🤪</i> • <i>That's how you get babies raising babies. No bueno raza.</i> <i>We gotta educate, not fornicate</i> • <i>You're welcome mi pana.</i> • <i>I am fully on the birria hype train</i> |
| <p>Memes y estereotipos</p> | <p>Cambio para la creación de memes. Los memes textuales pueden tomar la forma de una etiqueta, de una palabra como <i>la chancla</i> o incluso de un estereotipo. También existen memes conocidos como copiapaga (<i>copypasta</i>), un bloque de texto que se copia y pega en las redes sociales con fines humorísticos. A veces los memes textuales pueden aparecer con determinadas imágenes o vídeos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>This man is about to ask you if you wanna quemar llantas cuz</i> • Tu eres un bueno worker? |
| <p>Cambio para citar</p> | <p>Cambio para diferenciar entre las diferentes voces en una anécdota o para citar a alguien. Pueden ser historias reales o no.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>That's weird. My mom never let me cut it that short because she used to say that pelo corto es para niños tontos. I wonder why...</i> |
| <p>Cambio ejemplar</p> | <p>Cambio para dar un ejemplo del otro idioma. A menudo se utiliza para explicar cómo se usa un término.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>The word palta comes from Quechua</i> • <i>You should've told him it means gracias in english.</i> |

| | |
|-------------------|---|
| Juego de palabras | Cambio de código con el fin de crear rimas y otros juegos de palabras. <ul style="list-style-type: none"> • <i>No way, wey</i> |
|-------------------|---|

Figura 3. Las categorías del cambio de código

2.5 Análisis

A continuación, se proporcionará una descripción más detallada de cada una de las categorías establecidas, complementada con más ejemplos ilustrativos.

2.5.1 Cambio

La categoría *cambio* se puede describir de la siguiente manera: cada cambio del inglés al español que no se pueda clasificar en las demás categorías, puede ser una palabra, una frase o incluso párrafos enteros. Con el cambio de palabras, destacaron dos áreas: el cambio para los términos familiares y para los nombres. Mientras que para las demás categorías que se describirán más adelante, su función principal era apelar a la identidad colectiva y destacar partes de su texto, en esta categoría se pueden observar varios otros usos pragmáticos del cambio de código y su uso es más complejo.

Así como señaló Cashman, los usuarios suelen utilizar el español para reforzar sus identidades o negociar una que sea diferente en el acto de co-creación de la identidad (Cashman, 2005). La parte del comentario que se puede leer en el ejemplo 4 fue escrita como respuesta a un meme sobre las diferencias entre buenos y malos restaurantes de comida mexicana, gran parte del discurso consistía en dar recomendaciones y discutir sobre los diferentes restaurantes que se encuentran en Estados Unidos. El Usuario 1 responde al meme original dando una recomendación de restaurante, creando así su identidad de *conocedor de la cultura mexicana* que sabe la diferencia entre la comida mala y la buena, su frase “Thank me later” lo refuerza aún más. Sin embargo, su identidad está rebatida por el Usuario 2, que declara que el restaurante recomendado no es nada más que un lugar Tex-Mex, es decir, que no es auténtica comida mexicana, y propone otra recomendación al público. Para guardar las apariencias, el Usuario 1 responde en español y, por añadidura, hace referencia a un tipo de taco muy exótico para el paladar estadounidense, los tacos de chapulines, demostrando así que no forma parte del grupo de los otros —estadounidenses, gringos— sino que es miembro del

endogrupo que habla español y que, además de conocer los platos típicos, también los ha probado.

4) [-]Usuario 1

El Potro in Union Sq, Somerville. Thank me later.

[-]Usuario 2

El Potro is still Tex Mex. I'd recommend Tú y Yo.

[-]Usuario 1

Oof, tienes razón. Los tacos de chapulines son irresistible 🐛

Algo similar se puede observar en el ejemplo 5, en el que la persona es consciente de su uso del español. El tema del discurso versaba sobre el reciclaje de bolsas de plástico en las casas latinas. En su construcción de la identidad dual, primero se identifica como blanco suburbano y luego cambia al español para asociarse con los demás miembros de r/LatinoPeopleTwitter y con el discurso actual, lo que también confirma su comentario entre paréntesis final.

5) *White suburban lurker, y yo tengo muchas bolsas de las bolsas. Alguien compras bulsas de basura? (I just want to take part lol)*

Si bien el cambio al español puede funcionar como una herramienta para asociarse con los demás, también puede utilizarse para distanciarse del discurso o de otras personas (Le Page y Tabouret-Keller en Mendoza-Denton, 2004). La conversación del ejemplo 6 presentada a continuación se encontró en la sección de comentarios sobre el uso de las palabras *aguacate* y *palta* que se usan para referirse a esta fruta en diferentes países hispanohablantes. En los párrafos siguientes se encontrarán otros ejemplos del cambio de código que se han escogido de esa sección de comentarios. Este subhilo comienza con el comentario del Usuario 1 sobre la etimología de la palabra *palta*. Aunque no indica explícitamente su nacionalidad o residencia, su mención a los indígenas mexicanos y el uso del inglés son interpretados como marcadores de la identidad mexicano-estadounidense por el Usuario 2. Su uso de palabrotas e insultos demuestra que no está de acuerdo con las afirmaciones sobre el origen de la palabra, y para devaluar la opinión del otro, utiliza el español para distanciarse de él. En los comentarios que siguen, el primero ridiculiza el tono excesivamente ofensivo del Usuario 2 y su uso persistente del español, ya que su interlocutor claramente habla inglés, que era además la lengua original del discurso. Encima de su uso del español,

está utilizando la variación argentina del español, cuyo objetivo es construir su identidad argentina y apoyar sus declaraciones sobre la etimología de la voz *palta* (*vos, sos, gato*). Después de tres comentarios en español, al final cambia al inglés, lo que puede interpretarse como una victoria del Usuario 1, ya que la conversación finalmente cambió al inglés o, por otra parte, una técnica del Usuario 2 para construir aún más la identidad de no-hispanohablante del otro. Aquí cabe mencionar que, pese a que su cambio fue al inglés, no es el único caso en el comentario de esta publicación donde el Usuario 2 comenta. En total publicó 13 veces, respondiendo a personas tanto en español como en inglés.

6) [-]Usuario 1

Palta comes from the Europeans who came to the Americas and named the fruit. I'm going to continue calling it aguacate since it's based on what the natives of Mexico called it.

[-]Usuario 2

Palta es en quechua albañil salta muros. Cerra el orto y anda a chuparsela a los gringos

[-]Usuario 1

Since you obvious know English since you responded, calm the fuck down lol.

[-]Usuario 2

Y vos no sabes español gato?? Y te crees que sos latino??

[-]Usuario 1

I felt more comfortable telling you to calm down in English. Which again you speak since your post history is mostly in English so idk what you're trying to prove right now. Anyway you seem really toxic so I'd rather not engage with you further. Ciao

[-]Usuario 2

**Y si mis post son en ingles porque el 99% de reddit no habla español capo
Se ve que sos un gringo refugiado que flasha latino porque la abuela una vez le hizo un burrito**

[-]Usuario 1

Dam you really don't like gringos but you're using a gringo dominated app.

Lmao

[–]Usuario 2

I dont dislike gringos, I dont like gringos who think they are latinos

Por otro lado, el español se utiliza para enfatizar partes del comentario o cuando se tratan temas más serios y personales, a menudo relacionados con la familia. La siguiente sección está dedicada específicamente al uso de los términos familiares. En el ejemplo 7 se expresan condolencias por la muerte de la madre del otro usuario que falleció de Covid-19. Cuando empieza a hablar sobre temas más espirituales, relacionados con la religión que tiene un papel más central en la cultura latina, se cambia al español y se lo utiliza hasta el final del comentario, lo que hace que sus palabras sean más personales. En el ejemplo 8 se habla del origen del aguacate y, para enfatizar su asociación con México, se utiliza el cambio.

7) *I'm sorry bro, thats so fucking unfair. This world and this disease is so cruel. **Lo que si sabemos es que está en cielo mirándote y cuidándote. Hasla orgullosa hermano y dedícate a ser la mejor persona que puedas, por ella. Que descanse en paz.***

8) *Because avocados come from mesoamerica. **Les guste o no, el aguacate es Mexicano.***

2.5.1.1 Familia

En el entorno familiar, especialmente entre padres y abuelos, el español suele ser el idioma preferido, pues, como ejemplificaron los resultados del cuestionario del capítulo 2.3, 10 personas mencionaron que con su propia familia (esposo/a, pareja o hijos) hablaban en inglés, mientras que con sus padres y otros familiares más lejanos utilizaban el español. Esta puede ser la razón por la que el cambio con términos familiares es tan consistente en el corpus, 121 casos, de los cuales los más populares fueron *abuela*, con su diminutivo *abuelita* en 46 casos, y *tía/o*, 24 y 13 casos respectivamente. Entre los términos familiares con los que se cambió de código se encontraban también *abuelo*, *madre* (*mamá*, *ama*, *mami*, *jefa*), *papá*, *primo/a*, *suegro/a*, *madrina*, *hermano/a* y *nieto*. Incluso mascotas diferentes pueden ser miembros de la familia.

- 9) *Hahaha Man, I'm sending this to my **tia**, my sister, my **perrito**, and all my **primos***
- 10) [...] *My mom likes me to refer to her as my dog's "buela" she chops him little snacks and wraps him in little blankets. I just found out I'm pregnant though (I'm 31), so now she'll have two **nietos***

Además de esta relación que muchos tienen con el español y la familia, los miembros de la familia son el centro de varios memes que se publican en r/LatinoPeopleTwitter o que se mencionan en los comentarios, lo que también provoca su uso. Entre ellos se encuentran memes como el de los padres pidiendo a sus hijos que traduzcan documentos legales del inglés al español, la frase “ponte las pilas” que muchos han escuchado al hablar con su madre sobre la depresión, las tías chismosas o los tíos que se emborrachan en cada fiesta. Estos memes, que a primera vista pueden parecer ligeros, suelen evocar dolorosas experiencias compartidas relacionadas con el machismo, el abuso mental y corporal, y la manipulación. De esta manera, los comentarios se convierten en un lugar seguro donde los usuarios pueden compartir sus propias historias, ofrecer apoyo y burlarse de estas situaciones que han vivido con sus familiares.



Figura 4. Meme sobre el castigo corporal (Tostador91, 2021), hecho con la plantilla de meme *Phil Swift Slaps On Flex Tape*, (shevyrolet, 2019)

11) [-]Usuario 1

My entire family would laugh at me while I was having panic attacks when my anxiety was at its worst. “Que tienes loco jajaja” finally went to a psychologist and when I told them I had severe anxiety and depression they were like :0 still didn't stop them from mocking tho shit sucked haha

[-]Usuario 2

*I cut everyone from my life except my **mamá**.*

2.5.1.2 Nombres

Con respecto al uso del cambio de código para nombres diferentes, hubo 49 casos. Se contaron los topónimos y gentilicios, pero también nombres de personajes de la cultura pop que se escriben de manera diferente en español comparado con el inglés (ejemplo 12) y los nombres de las organizaciones como *Sistema nacional de vacunación* y *Registro Nacional de las Personas*. En estos casos, el cambio tiene claramente un propósito referencial, ya que en una conversación cotidiana no hay razón para traducirlos al inglés. Los nombres de productos como *Gansitos* o *Jarritos* no se contaron, ya que son nombres propios.

El ejemplo 13 destaca por su complejo uso del cambio de código. El usuario utiliza dos sustantivos, *Mexican* y *Chileno*, cambiando de código para el segundo término, pero siguiendo las normas de escritura del inglés, en las que los gentilicios se escriben con mayúscula inicial. Si bien es difícil analizar la creación de la identidad, además de la hispanohablante, por el cambio referencial es notorio cómo está acostumbrado a usar *Mexican* en inglés y no *chileno*. Dentro de esta categorización, este tipo de cambio fue el más recurrente, es decir, al nombrar dos nacionalidades, se comenzó en un idioma y luego se cambió al otro.

12) **Espock**. *With the Romulan lineup.*

13) *As a Mexican I can barely understand a **Chileno**-* Weon qu liao conshetumareweon pololo tocomplete.

14) *I'm **nicaragüense** and argentinean - v little spicy*

15) **Tejanos** are Mexican...

2.5.1.3 Traducción

Pese a que la mayor parte de la conversación tiene lugar en inglés, los usuarios son conscientes de que en este subreddit hay personas de todos los países latinoamericanos

cuya lengua materna no es el inglés, por lo que la comprensión del mensaje puede ser limitada. Por esta razón, algunos han decidido traducir sus comentarios o partes de ellos al inglés, dándoles además la oportunidad de demostrar su identidad hispanohablante. Las traducciones pueden ser palabra por palabra, pero, en la mayoría de los casos, sobre todo en los párrafos más largos, se las ha modificado. En el ejemplo 16, la persona cuenta sobre una investigación que había leído; mientras que en inglés dice “I don’t knooow”, con tres o-s para enfatizar su falta de conocimiento, en el caso del español ha optado por un emoji para transmitir este sentimiento. En el ejemplo 17, en cambio, la desviación es mayor, pues, el significado de la oración cambia bastante en la parte escrita en español.

16) *I'm a nurse. Children born in Mexico have this scar, we vaccinate them as newborn. But, I was reading on a medic investigation that ...the scars means a bad technique of application and it results being not effective. I don't knooow but thats what i read.*

Soy una enfermera. Los niños nacidos en México tienen esta cicatriz, los vacunamos como recién nacido. Pero, estaba leyendo en una investigación médica que ... las cicatrices significan una mala técnica de aplicación y resulta no ser efectiva. **No lo sé** :(pero eso es lo que leí

17) *as a Brazilian I believe that I know spanish. It's even in my CV*

traducion: como soy un chico brasileño, yo creo que se un poco de español, pero no se nada

2.5.2 Etiquetas

Como ya se ha mencionado, el cambio de etiquetas abarca términos, frases y siglas que suelen ser intraducibles por su alta carga cultural (Poplack, 1980). Debido a su flexibilidad, las etiquetas también sirven para estrategias de encuadre: utilizando una etiqueta en su comentario, el usuario informa a la audiencia de su identidad o del tono del mensaje dependiendo de la variedad o registro de la etiqueta utilizada (Hinrichs, 2006). De esta manera, es una forma fácil de demostrar su competencia en español y su asociación con una determinada cultura.

Esta categoría se ha dividido en 4 subcategorías. En primer lugar, están las etiquetas relacionadas con una determinada cultura o variación del español, son términos coloquiales para saludar, referirse a los amigos o para hablar de un fenómeno específico de una cultura determinada. Luego están las *etiquetas de comida*, que se usan para hablar de platos típicos, que suelen no existir fuera de un espacio cultural.

Las *palabrotas* son etiquetas aumentativas y obscenas que se utilizan para insultar a alguien o como marcadores de discurso. Y, por último, destacó la palabra *gringo*, por tener una gran carga cultural y por ser utilizada por ambos grupos por motivos diferentes.

Pese a que la mayoría de las etiquetas en el corpus se clasificaron como etiquetas de comida y etiquetas culturales, también hubo etiquetas que no se podían clasificar en categorías específicas. Se trata de las etiquetas sin ningún marcador cultural específico, que se utilizaban como diferentes marcadores de discurso, refranes, exclamaciones, saludos, despedidas y palabras de cariño.

18) *Helluva stretch, pero supongo you had to give it a try.*

Mientras en el discurso en línea en inglés el uso de las siglas es relativamente común (*lol, lmao, wtf, omg*), su uso en español fue escaso, entre las dos que destacaron en el corpus fueron *QEPD* (Que en paz descanse) y *alv* (a la verga), siendo esta última una etiqueta cultural por su amplio uso en México. En una conversación sobre la muerte de una actriz de voz mexicana quien dobló la voz de un personaje de anime de *Pokémon*, el uso la sigla *QEPD* permite al usuario unirse al discurso, donde varias personas citaban la serie en español, para luego continuar con el inglés para contar su historia.

19) *QEPD. First began watching pokemon as a kid at my grandmothers apartment in monterrey as a kid from the USA, I thought pokemon was a Mexican show actually and was super excited (and confused) to find it in English when I came back.*

En todo discurso, dependiendo del contexto, un mismo término puede tener una función totalmente diferente. En el ejemplo 20, Usuario 1 pide ayuda para entender mejor el significado de la frase “no pica la salsa, mijo.” que se había utilizado en un meme. Su petición de información le sitúa claramente en el bando de los no hispanohablantes, en el contexto de este subreddit: los otros. Al recibir respuesta de un hispanohablante, que además llevaba la etiqueta *Mexico*, le da las gracias y termina con la etiqueta *gracias, amigo*, con la que se asocia más con el endogrupo.

20) [-] Usuario 1

hi frens I don't speak Spanish, I'm just here to learn. Does this translate to "the salsa isn't hot mijo"?

[-] Usuario 2 | Mexico

Basically :)

[–]Usuario 1
Love it, gracias amigo :)

Por otro lado, en el ejemplo 21, el Usuario 2 intenta descartar el tono crítico del Usuario 1 hacia su publicación y cuenta de Twitter con la misma palabra de *amigo*, intentando no iniciar un intercambio de insultos, pero su tono excesivamente amistoso, que refleja el uso de la palabra *amigo* al inicio y al final, sigue teniendo un efecto conflictivo.

21) [...]

[–] Usuario 1

Lmao. You're not as intelligent as you think you are, I've been to your Twitter. You can fool these dummies into thinking you meant what you're saying now, but you 100 percent made no sense when you wrote this... probably why no one retweeted or liked it.

[–] Usuario 2

*Noted. Thanks for the feedback **amigo**. And I'll try to inflect a tone as to denote the exaggeration and sarcasm in the material. Again, I thank you so much for the feedback, it's probably going to get a little bit of a longer laugh from the audience now that I know the tone required for the delivery.*

Tu amigo e ídolo -Usuario 2

2.5.2.1 Etiquetas culturales

En todas las lenguas y culturas hay diferentes formas de hablar de diferentes grupos o de dirigirse a amigos y compañeros. Dependiendo del contexto, algunas son más informales y pueden tener incluso connotaciones peyorativas. De todas maneras, son términos que pueden mostrar al interlocutor el tono de la conversación, la procedencia del otro o la identidad negociada, siempre y cuando se sepa interpretarlos.

En el ejemplo 22, el discurso general versaba sobre un meme de latinos burlándose de los ingleses por desayunar frijoles mientras que en México hacen lo mismo. El usuario, procedente de Costa Rica, menciona que uno de los desayunos típicos costarricenses también contiene frijoles. Para marcar su procedencia costarricense, se dirige al público con la etiqueta coloquial *tico*. Aunque este término está conocido, su uso marca claramente que está buscando afirmación especialmente de sus compatriotas.

22) *Don't forget gallo pinto. Any fellow **ticos** out there?*

El comentario 23 está escrito en respuesta a un meme donde se hablaba de la división entre países que usan las palabras *aguacate* y *palta*. El usuario se autoidentifica como español, pero lo hace en inglés. Para dejar claro su origen, termina su comentario con la etiqueta propia al español coloquial de España, “ni qué hostias”.

23) *As a Spaniard, I agree. Aguacate compadres. Que palta ni que hostias?!*

Como las diferentes celebraciones y costumbres forman una parte esencial de cualquier cultura, sus nombres se convierten en etiquetas, ya que llevan consigo toda la tradición asociada. Las dos etiquetas más utilizadas fueron la *quinceañera* (o el acortamiento *quince*) y *carne asada* (o *carne*). En muchas culturas latinoamericanas, pero especialmente en México, la quinceañera es el decimoquinto cumpleaños de una joven que marca su entrada a la vida adulta. En el ejemplo 24, los reeditores responden a un vídeo de una niña supuestamente ghanesa que canta una canción de Selena Quintanilla, una de las cantautoras mexicano-estadounidenses más conocidas. Los dos la declaran hispana y para demostrarlo dicen que va a tener una fiesta de quinceañera sí o sí, como una manera de consolidar esa identidad honorífica todavía más.

24) [-]Usuario 1

Mexico

She's hispanic now, part of the latin tribes now

[-]Usuario 2

*She's gonna get a **quinceañera** whether she wants to or not*

A veces, un término como *mercado* puede parecer totalmente neutro, ya que hay mercados en todos los países y la palabra se usa tanto a este lado del Atlántico como al otro. En el ejemplo 25, sin embargo, se combina con dos etiquetas de comida propias de México, lo que convierte la palabra *mercado* en una etiqueta de la cultura mexicana también, donde se venden nopales y discos de artistas como La Zenda Norteña. Este intento de crear una identidad mexicana el —Usuario 2 casi está creando un estereotipo de un mexicano— es rechazado por el Usuario 3 que ridiculiza su comentario, diciendo que se puede escuchar esta música simplemente en Spotify, sin necesidad de comprar elotes y nopales.

25) [-]Usuario 1

That's Huapangos Perros by La Zenda Nortena. It's Mexican music. It's a subgenre of Nortena/regional.

[-]Usuario 1

Alexa, play huapangos perros

[-]Usuario 2

*Thanks. Next time I'm at the **Mercado** shopping for elotes and nopales, I'll pick up their CD 🎧*

[-]Usuario 3

I mean, you don't have to wait. Just look them up on spotify.

2.5.2.2 Comida

A la hora de codificar las etiquetas que entran en esta categoría, hubo que decidir qué hacer con los nombres de platos que son de origen español pero que, debido a su popularidad en los Estados Unidos y en todo el mundo, aparecen en los diccionarios de varios idiomas. Son voces como *taco*, *burrito* o *tortilla*. Al final se decidió contarlos también como ejemplos de cambio, esto es, de las etiquetas de comida, ya que, como ha demostrado el discurso, son términos culturalmente muy importantes, lo que se ejemplifica en su amplio uso y discusiones como dónde comer tacos de verdad en diferentes partes del mundo y qué taquerías evitar.

Como ha destacado García en su análisis de los poemas escritos en espanglish, los poetas recurrieron a diferentes términos, especialmente a los de la gastronomía, que actúan como “referentes culturales comunes” (2019:110), para despertar en sus lectores memorias de su cultura de origen (las fiestas familiares y los platos que les preparaban sus abuelas), y crear así su identidad. (García, 2019) Lo mismo ha sido observado por Manzini, quien destaca el uso recurrente del cambio de código al hablar de comida. Tal como en este trabajo, estos términos tienen un papel importante a la hora de mantener su conexión con el país de origen y las tradiciones, por lo que solo pueden transmitirse fielmente en español. (Manzini, 2017)



Figura 5. Meme que menciona etiquetas de comida (ATCQ_4eva, 2021)

A primera vista, el comentario 26 puede resultar confuso para quienes no pertenecen al entorno cultural mexicano y centroamericano, pero su público objetivo entiende que se refiere a los diferentes sabores de aguas frescas que pueden prepararse con flor de Jamaica o con tamarindo. Los ejemplos 27 y 28, por otro lado, demuestran cómo están relacionados la comida, el lenguaje y la identidad. El primero está escrito en respuesta a un meme sobre el conocimiento limitado del español de los jóvenes latinos de segunda generación en Estados Unidos. El redditor dice que mientras pueda pedir tacos en español tiene conocimientos suficientes de español. Ideas similares se pueden observar en el siguiente ejemplo donde se relaciona la identidad colombiana con el consumo de diferentes platos típicos de la cultura como el sancocho, el agua e' panela y el guaro, tanto es así que la persona que los encuentra desagradables declara tener genes colombianos equivocados.

26) *And the authentic ones have **horchata, jamaica & piña*** 👍

27) *I have a rule as long as I can order 3 **tacos** and a coke without any mispronunciation it's a win.*

28) [-]Usuario 1

As a Colombian who hates cilantro with my guts and heart (and they put that devil's herb in every soup possible); I feel personally attacked. But I don't care because if I survived all this time that fucking taste, I can survive anything.

[-]Usuario 2

*Also Colombian and I agree, used to hate it but now I can tolerate it. Especially since my abuela refuses to make her **sancocho** without it*

[-]Usuario 3

*A colombian that doesn't like cilantro, do you also hate **agua e' panela**?*

[-]Usuario 1

*Not. But I detest **guaro**. Yes, my Colombian genes are wrong.*

2.5.2.3 Palabrotas

Las etiquetas vulgares pueden tener un efecto aumentativo al contar una historia, mostrar sentimientos como ira o sorpresa, o utilizarse para insultar a otros usuarios. Se ha demostrado que la fuerza emocional de las palabrotas es mayor en la primera lengua y disminuye con las lenguas aprendidas posteriormente. Esto, por un lado, puede alentar su uso en L1 en momentos en los que el hablante se siente enfadado o, por contrario, inhibirlo, ya que pueden ser términos considerados tabú incluso para este tipo de emociones. Por consiguiente, el uso de la segunda lengua puede favorecer el uso de palabrotas, aunque los hablantes puedan malinterpretar la verdadera fuerza emocional en idiomas distintos a su lengua materna. (Dewaele, 2004)

El ejemplo 29 es una muestra del intercambio de insultos que se desarrolló en el comentario de una publicación que se burlaba de la falta de uso del *vosotros* y *vos* en México. La conversación entre estos dos usuarios comenzó cuando el Usuario 2 dijo que los mexicanos siempre se creían especiales (*Mexicans think they're special* 😏). En total intercambiaron 16 comentarios, solo dos de ellos con cambio de código. Al enterarse de que el otro es de origen salvadoreño, se dirige a él con el insulto *pinche cerote*, en un intento de insultar al otro en su lengua coloquial pero su uso es descartado por el otro.

29) [...]

[-]Usuario 1

believe what you want. Everyone knows Salvadorans are inferior. Bye lol

[-]Usuario 2

LMFAO aaaand there it is. Typical Mexican arrogance, thinking you're the best, yeah right. The only thing you're best in is being overrated. And you really tried to claim you didn't go through my posts but at no point did I tell you I'm Salvadoran-American 🤔 take this L nena and better yourself.

[–]Usuario 1

You're only mad cuz no one likes y'all 🤡 relax homie, it ain't that deep 💜 Also, I just assumed since most Salvadorans are racist asf lmao, die

[–]Usuario 2

"You're only mad cuz no one likes y'all" says the Mexican lmao. Don't act like Mexicans aren't racist either cause that's a boldfaced lie.

[–]Usuario 1

*Just stop. Gfgo my mentions bye, **pinche cerote***

[–]Usuario 2

Cute attempt at Salvi slang there, but no this isn't Twitter and these aren't your "mentions". Also you don't dismiss me, I dismiss you.

[–]Usuario 1

You're dismissed

[–]Usuario 2

No you're dismissed

[...]

Los insultos no siempre iban dirigidos hacia los otros miembros de r/LatinoPeopleTwitter, sino tenían la función de marcadores de discurso o se dirigían a personas u organizaciones que tienen una mala reputación entre esta comunidad, ya sea en la actualidad o en el pasado, no importa cuánto tiempo haya pasado. Se mencionó especialmente a personas relacionadas con la política estadounidense, que pueden ser otros latinos o estadounidenses en general.

30) *It's like those Latino border patrol/ICE agents. Special place in hell for those **putos**.*

31) *Call Joe or what ever **pendejo/a** pretends to care in that white house.*

32) **Pinche** *cortés and the malinche*

Al igual que ocurría con la palabra *amigo*, que obtenía diferentes significados según el tono y el contexto de la conversación, lo mismo puede pasar aquí; pese a que un término se considera malsonante, no significa que siempre se utilice de esta manera. Comparando los ejemplos 30 y 33 se puede notar la diferencia.

33) [-] Usuario 2

Real talk it sucks pouring a ton of flatwork under the summer sun. Getting your first truck at 6 is because you're fighting to get it done before you roast.

[-] Usuario 3

*Concrete contractor here also. This **puto** knows. Then the neighbor wants to ask us "why are you making noise so early". Because I dont want the sun to kill me pendeja. We pour at 7 though. And trying to stamp 10+ yards of red mud at 12 is just suicide. And that's if you pull it off. Might lose it and will have to tear it out.*

2.5.2.4 Gringo

Al igual que ocurre con las etiquetas de comida, el término *gringo* también existe en muchas lenguas, como inglés e incluso el estonio, pero por su alto significado para los hispanohablantes, también es un ejemplo de la etiqueta. Se trata de una palabra con etimología desconocida (RAE, s.f.) que siempre se ha utilizado para referirse a los forasteros con una forma de hablar diferente. Se sabe que ya se utilizaba en el siglo XVIII con este significado tanto en España como en México. Dependiendo del lugar, se ha utilizado para referirse a varias naciones: en Argentina a los italianos, en Chile a los ingleses y alemanes. En Centroamérica, México y en varios países de Sudamérica se ha usado para referirse a personas procedentes de Estados Unidos. (Ronan, 1959) Con este significado es conocido por un gran número de países del planeta en la actualidad.

La palabra *gringo* aparece 103 veces en el corpus de este trabajo y se ve utilizada de cuatro formas distintas. La primera sería para referirse a uno mismo. En este caso los no latinos, principalmente estadounidenses, utilizan esta palabra con tacto para insertarse en el discurso de r/LatinoPeopleTwitter sin pisar a nadie. La palabra les permite señalar que no forman parte del grupo, pero aceptan este papel y no están ahí para decir lo contrario. Sus comentarios pueden estar escritos íntegramente en español o ir acompañados del uso de términos vulgares junto a *gringo* como autodesprecio para desarmar aún más.

34) *My girlfriend is Salvadoran, I'm a **gringo**.*

35) Soy **gringo**, pero puedo leer español. Cuando yo hablo español, los hispanohablantes creen que puedo hablar español nativo. [...]

La segunda manera de usarla es relativamente neutra, como sinónimo del otro. En estos casos los usuarios lo utilizan en lugar de decir estadounidense o para referirse a cosas relacionadas con EE. UU.

36) *Yeah seems to be a **gringo** thing... I don't relate those names to anything*

37) *I do prefer more **gringito** colors but appreciate looking at the colorful houses of the keys and new orleans.*

38) *[...] Tijuana is now full of not just **gringos** looking to live the good life cheap, there's loads of Asians, many there for business, and Haitians too. [...]*

Sin embargo, también cuenta con connotaciones negativas: mientras que el ejemplo 39, donde se habla de las taquerías en EE. UU., es solo un poco despectivo, en el siguiente caso tiene el significado de un insulto, ya que también va acompañado de la palabrota *pendejos*.

39) *I live in Los Angeles and my rule of thumb is if the parking lot is full but all I see is **gringos** I'm out because it will definitely suck*

40) *Can confirm, am Mexican, **gringos** are pendejos.*

2.5.3 Cambio para citar

Como ha demostrado Blas Arroyo, el cambio de código es una excelente herramienta narrativa que facilita la distinción de las diferentes voces de una historia (1998), eliminando a veces incluso la necesidad de entrecomillado. En este corpus, el cambio de código puede utilizarse para destacar el monólogo interior de los usuarios, para diferenciar entre las diferentes voces de una anécdota y, desde luego, para citar a personas. Mientras que, en un trabajo académico o en los periódicos, las citas tienen que ser verdaderas, estas reglas no se aplican en Reddit: al contar una historia, las citas pueden inventarse para dar un efecto dramático o humorístico a la historia. Como ya se ha mencionado, una categoría popular para el cambio fueron los términos familiares, por lo que las personas a las que los usuarios citaron con más frecuencia fueron también sus padres. Además, a través de las citas se comprenden las realidades cotidianas de los miembros de r/LatinoPeopleTwitter.

En el ejemplo 41, el usuario cuenta su experiencia con respecto a las taquerías gentrificadas. Para enfatizar sus pensamientos, el usuario ha cambiado de código, lo que además demuestra cómo su uso del idioma describe su realidad: se entiende que ya no está en México sino en algún otro lugar, se supone que en EE. UU. donde la mayoría habla inglés y el español se reserva solo para ciertas situaciones,

ejemplificado por su monólogo interno. Por lo demás, utiliza el cambio para expresar sentimientos más intensos, cambiando el código para el uso de la palabrota *chingados*.

41) *The tacos thing Man you have no idea how much that shit resonates with me Especially as some that grew up going to Mexico for the summer and eating street tacos till I was about to burst on roughly \$3 usd. Every time I go out to a place like that I am shocked and thinking "quien chingados paga eso por tacos?!" and then look around to see people enjoying their super expensive tacos.*

El siguiente comentario ejemplifica de nuevo lo dicho en el cuestionario sobre los miembros de r/LatinoPeopleTwitter donde se comentaba que, en su día a día, tienden a utilizar el inglés, el “marco” que rodea las comillas; con sus familiares, el español es el idioma predilecto. Incluso se puede notar esta división dentro de la cita. Mientras que las palabras del padre están totalmente en español, su hijo empieza en inglés como si hablara consigo mismo en voz baja, pero luego cambia al español para dirigirse a su padre.

42) *my dad (i've come to just take it as sarcasm), has a tendency to tell me EVERY time i say "i'm tired": "¡hmmmmmmmm! ¿cansado de que? ¡yo a tu edad!". to which i tell him: "dad pls, usted se duerme a las 11 y se despierta a las 9. yo me duermo a las 12/1 y me despierto a las 630..."*

2.5.4 Cambio ejemplar

Si bien el *cambio para citar* puede aparecer entre comillas o no, en el corpus hay un gran número de casos en los que se han utilizado comillas, por lo que, en un primer momento, se clasificarían como cambio para citar, pero desde el punto de vista pragmático es un caso totalmente diferente. Echando un vistazo al ejemplo 43, en realidad, el usuario está dando un ejemplo de cómo se habla en Venezuela, esto se ve reforzado por el uso de la palabra *like* (como) en inglés que introduce su cambio al español.

43) *Several dialects like Chilean, Amerindian Spanish (the Spanish that Amerindians speak), Venezuelan Maracucho, Malandro Spanish, Lunfardo (specially the old type) and the Cuban/Dominican can be very difficult to grasp. In Venezuela we tend to talk in equivocation all the time, like ae: "pasáme el bichito de la vaina esa que está encima del otro bichito, pero cuidado y rompes la vaina esa junto al coroto que trajo el güebón de Manuel el otro día"*

Por lo tanto, se ideó la categoría *cambio ejemplar* para agrupar todos los casos donde alguien da un ejemplo o explica cómo se usa un término. Este tipo de cambio fue uno de los más prevalentes en el corpus, 560 veces, solo superado por el cambio de etiquetas. Mientras los demás tipos de cambio de código pueden verse afectados en cierta medida por la publicación original, el tema de la publicación y el contenido del cambio ejemplar están extremadamente relacionados. Si el meme trata de temas como el uso de *voseo* vs. *usted* en Latinoamérica, la mayoría de los casos ejemplares son para hablar de su uso.

Las cuatro publicaciones con más cambio ejemplar hablaron de la variación del español, 102 casos en la publicación sobre el uso de aguacate/palta, 91 sobre el uso de voseo, 75 sobre el uso del término *chino*, y 49 casos en la publicación sobre el español del rancho, español coloquial que se suele asociar al habla de las personas de zonas rurales de México.

44) [-]Usuario 1

Its also the nickname of anyone in our Hispanic friend group with tight curly hair.

Ay, Conoces a Veronica? No Mames, le dicen "La China" , pelo de estropajo que tiene esa vieja.

[-]Usuario 2

*not in Argentina, here **Chino/a** is used as a nickname for anyone that just simply has small eyes that get like -_- when they smile/laugh or is of asian descent.*

El uso de este tipo de cambio también demuestra la relación de la comunidad con el español: mientras no todos lo usan en sus comentarios, muchos están interesados en él, preguntando los significados de las palabras y expresiones y pidiendo ayuda sobre cómo decir algo.

45) [-]Usuario 1

*I'm a student and lost. Is this "**que le importa?**" Does this basically mean "what's it to you" or what?*

[-]Usuario 2

A+ you got it

2.5.5 Memes y la creación de estereotipos

Mientras que la mayoría de las publicaciones de este corpus fueron memes, como en todas las redes sociales, en los comentarios los miembros de r/LatinoPeopleTwitter también utilizan memes textuales que adquieren un significado más personal a través de la imitación y la remezcla. Debido al contexto cultural latino, a menudo recurren al acervo memético hispanohablante, lo cual provoca el cambio de código. Los memes pueden tomar la forma de una palabra —como la chancla—, un producto —*Fabuloso*, un producto de limpieza popular (ejemplo 46), o la manta con el tigre—, frases de la cultura popular y el habla estereotípica de ciertas personas.

46) *Fuck zodiac signs what type of **fabuloso** do you use for Saturday mornings? Haha*

El ejemplo 47 fue escrito como respuesta a un meme que se mencionó ya en la parte sobre las etiquetas culturales, el que se burla de la costumbre de los británicos de desayunar frijoles. El comentario ha tomado como base el meme *Finalmente, X* (Finally, X), en el que un científico sostiene un tubo de ensayo. Suele ir acompañado de algún texto humorístico sobre algo que normalmente no existe, pero ahora, se supone que se ha inventado.

47) *Finally "Gringo Frijolero"*



Figura 6. Meme ejemplar creado por el autor de este trabajo usando *Imgflip*

Philipp (2019) clasifica este meme como meme *snowclone*, o sea, un refrán diseñado para la remezcla donde el escritor solo tiene que sustituir la X para tener su propia creación (término acuñado por Whitman, 2004). Motivado por el contenido de la publicación original, el usuario del ejemplo 47 ha sustituido la X por Gringo Frijolero,

en referencia a la popular canción de la banda de rock mexicano llamado Molotov y su canción “Frijolero”. En esta, el yo poético narra las experiencias de un migrante mexicano en Estados Unidos, tratando temas como los problemas fronterizos entre los dos países, la discriminación y el racismo al que se enfrenta por parte de los gringos que le llaman *beaner* (frijolero). (Ayala *et al.*, 2003)

En el siguiente comentario (ejemplo 48), el Usuario 1 ha hecho mención de dos obras de medios visuales. Se motiva por el meme de aguacate vs palta, en el que se había utilizado el cartel de la película de Marvel de 2016, *Capitán América: Civil War* que representa a los héroes divididos en dos grupos que se encuentran vis a vis, mostrando así los países de palta y los de aguacate.

48) [-]Usuario 1

Aguacate!!! Assemble!!! Specifically into my torta de jamon del bueno.

[-]Usuario 2

Ay Papaya de Celayaaaaa!!!!

[-]Usuario 1

Que chingona esta tu vieja

[-]Usuario 2

Que se armen los pinche Chingadazos!!

La primera parte es la remezcla de la frase “Avengers Assemble!”, el grito de guerra de este grupo de superhéroes; en este caso, reuniendo los aguacates a su *torta de jamón*. En esto, Usuario 2 reconoce la referencia a otro meme, un video titulado “Harina” de un proyecto brasileño de comedia llamado *Backdoor* (Sánchez, 2019). En él, un teniente de policía llega a la escena de un crimen, donde se han encontrado varios kilos de cocaína, que el teniente insiste en probar para verificar que realmente se trata de estupefacientes. Está claro que es un policía corrupto que quiere aprovechar el momento para drogarse. Las frases citadas por los dos usuarios fueron pronunciadas por el teniente después de que el narcótico tuviera efecto. (Backdoor, 2019)

Otro ejemplo lo que se puede considerar un meme escrito o también oral, son las hablas estereotipadas de diferentes grupos de personas, que se consideran partes de una conciencia cultural compartida. La creación de los diferentes estereotipos se consigue sobre todo mediante el uso de las diferentes etiquetas y refranes en otra lengua, pero también empleando palabras pertenecientes a una variación específica del español, una cultura o subcultura. Por una parte, con el uso de las etiquetas culturales y regionales,

los usuarios demuestran su pertenencia a determinados grupos, siendo el objetivo la creación de su propia identidad. Mientras tanto, con los estereotipos, el hablante, en tono de burla, está adoptando otra identidad, ya que uno nunca se considera a sí mismo como un estereotipo. Por lo tanto, es importante que la audiencia sea consciente de los estereotipos creados para interpretar lo que se dice como palabras de un “personaje” conocido dentro de una cultura y no como palabras de su interlocutor. (Hinrichs, 2006) Tal y como documentó Arias Álvarez, en el cambio de código español-asturiano, se utilizó el código minoritario para la creación de las voces pertinentes a la cultura y mitología asturiana (2017).

Uno de esos estereotipos recurrentes en los comentarios de este corpus es el de los *no sabo kids*. *No sabo kid* es un término burlesco y despectivo para referirse a los hijos de los hispanos que han nacido en Estados Unidos, cuyo único contacto con el español puede ser la familia o, en algunos casos, solo el sistema educativo, ya que no es infrecuente que los padres consideran poco importante enseñar español a sus hijos, por considerarlo poco útil en EE. UU., o por miedo a sufrir discriminación por hablar diferente. (Brooks, 2023) Si bien *No sabo* ya es un término real para describir un fenómeno social, sus subcategorías, los *takuaches* y los *Edgar*, son memes primero. Como explica Zach (s.f.), son estereotipos de los adolescentes mexicano-estadounidenses, que a menudo se asocian con camionetas modificadas, el amplio uso del cambio de código y términos del inglés afroestadounidense vernáculo (véase Bailey, 2000), y con tener un corte específico de pelo llamado el corte *Edgar* (*Edgar cut*) (Zach, 2023). Estos tres son los estereotipos más recurrentes en el corpus. En el ejemplo 49, el Usuario 1 se burla del habla de los *no sabos*. El comentario del Usuario 2 motiva al Usuario 3 para adoptar el papel de un español estereotípico, lo que se consigue con pronunciación marcada de la palabra *hostia* y con el uso de términos y expresiones del habla coloquial del español peninsular.

49) [-]Usuario 1

Voy a ir a parkear la trucka, y te llamo para tras. *Actual Spanish speaking Mexican:* 😞😭🤪

[-]Usuario 2

Just imagine how a Spaniard will feel hearing that.

[-]Usuario 3

oshtia tío me cago en la leche

2.5.6 Juego de palabras

Otra forma de utilizar el cambio de código es para la creación de diferentes juegos de palabras. Esta categoría no era frecuente en el corpus, apareciendo solo seis veces, pero dado que requiere un alto conocimiento de ambas lenguas, destacó entre los otros tipos del cambio de código. Mientras en la investigación de Li, los estudiantes observados creaban nuevos juegos de palabras de forma espontánea, en este corpus tres de los ejemplos siguen una plantilla conocida de juego de palabras, que se forma utilizando la palabra *güey* o *wey* (ejemplos 50 y 51). (Li, 2011) El ejemplo 50 además hace referencia a la popular serie de *Star Wars* llamada *The Mandalorian*, donde el credo de la hermandad mandaloriana es *This is the way* (este es el camino). El ejemplo 52 es más creativo, el Usuario 2 utiliza la palabra *estadounidense*, del comentario del otro, separándola para que aparezca la palabra inglesa *dense* (denso), mostrando así su desagrado hacia este término.

50) *This is the **güey***

51) *Bruh I'd rather drop dead than speak "proper" Spain Spanish. Someone telling me to say coche instead of carro? Man stfu you know what I mean... **Anygueys***

52) [-]Usuario 1

Yeah, quite literally. In Spanish we use "estadounidense" which is literally united-statian.

[-]Usuario 2

*Bro, imma keep it real with you. That word is **estadouni-dense** as fuck, and so is its direct translation. We're just gonna go on saying Americans because everyone fucking knows what we mean.*

2.6 Resultados y discusión

A continuación, se presentarán los datos del cambio de código presentes en el corpus de este trabajo. El cambio de código estuvo presente en casi todas las secciones de comentarios, hubo cinco sin ningún cambio al español y algunos solo contaron con uno o dos casos. Arias Álvarez demostró que, en Asturias, el cambio de código era más frecuente cuando el tema del discurso trataba cuestiones relacionadas con la región, ya fuera la comida o las tradiciones, incluso había casos en los que se utilizaba el español, esto es, la lengua mayoritaria, para que el discurso pareciera más formal (2017). En parte, esto también ocurrió en este trabajo, si bien no se identificaron casos donde se

utilizara el cambio de código para parecer más formal, el tema de la publicación sí afectó la elección del lenguaje. En los comentarios que trataban cuestiones relacionadas con Estados Unidos, como, por ejemplo, la comunidad de propietarios y las normas que tienen que respetar los propietarios; la política migratoria y los centros del ICE (Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos, o en inglés *U.S. Immigration and Customs Enforcement*); o la atención médica, casi no hubo cambios o fueron cambios de muy poco valor identitario. De la misma manera, en los comentarios sobre memes que trataban de temas que no son tan conocidas fuera de su país de origen, el español fue el más utilizado. Las secciones de comentarios en español, sin embargo, trataban principalmente de temas más ligeros, como la importancia de un buen chisme.

| | |
|--|-------|
| Número de publicaciones | 100 |
| Comentarios en total | 13628 |
| Comentarios en español | 1678 |
| Comentarios con cambio al español | 2068 |

Figura 7. El número de publicaciones y comentarios en el corpus

En cuanto a los diferentes ámbitos del cambio de código, se puede notar una correspondencia con el trabajo realizado por Manzini (2017). De igual manera que García (2019), citado en la primera parte de este trabajo, Manzini realizó un análisis de dos obras literarias, para demostrar cómo se utilizaba el espanglish, es decir, el cambio de código, para transmitir identidades multi y transculturales. Sus conclusiones fueron similares a este trabajo, especialmente cuando se trataba de las etiquetas. Así, el cambio era común para diferentes términos y expresiones típicas relacionados con la cultura, que, en este trabajo, se categorizaron bajo el nombre *etiquetas culturales* y para las expresiones conclusivas, interjecciones, exclamaciones y expresiones idiomáticas (*etiquetas y palabrotas*). También se destacó el cambio para los nombres de las ciudades, áreas geográficas y para las diferentes instituciones culturales y políticas (*nombres*). De igual manera, los personajes usaban el español para hacer comentarios parentéticos (*cambio para citar*). (Manzini, 2017) La cantidad de todos los diferentes cambios de código en el corpus de este trabajo se puede ver en la Figura

8. La categoría con mayor cantidad de cambios fue la de las etiquetas, 1311 casos en total, lo que se puede explicar por su facilidad de uso. En esta categoría, las etiquetas de comida fueron las más recurrentes, con 691 veces, además hubo 272 etiquetas de cultura, 184 etiquetas sin categoría, 103 casos de gringo, y 61 palabrotas.

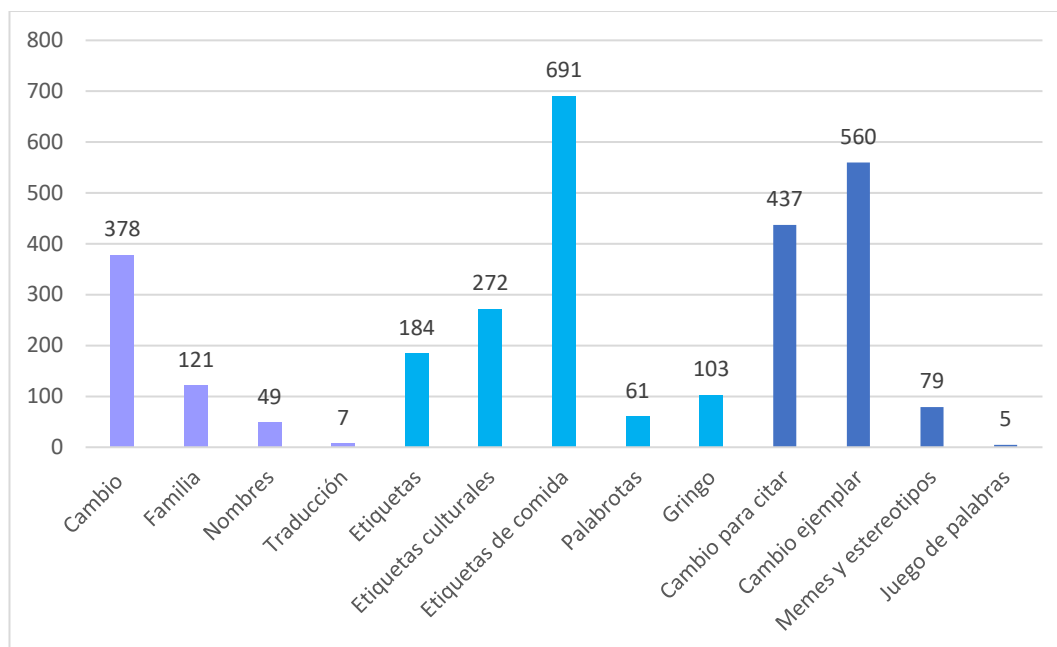


Figura 8. Los datos numéricos del cambio de código

Además del español, los usuarios cambiaron de código al portugués, italiano, tagalo, catalán y ruso. Pese a que el portugués es la segunda lengua más hablada en Latinoamérica, su uso en r/LatinoPeopleTwitter fue minúsculo comparado con el español. En total, hubo 36 comentarios totalmente en portugués, 27 con el cambio del inglés al portugués y 16 al revés. Los tipos de cambio más populares fueron ejemplar, con 10 casos, cita con 7 y cambio sin categoría con 4 casos.

En cuanto a los diferentes usos pragmáticos del cambio de código, tal y como se ha mostrado en la parte del análisis, se puede decir que una de las razones más populares es el cambio referencial. Esto también confirma la alta carga cultural que tienen estos términos al tratar temas como la comida, diferentes elementos culturales o sus familiares. Por otro lado, dependiendo de la situación, pueden utilizar el español para demostrar su pertenencia al endogrupo o para distanciarse de los demás, rechazando las identidades negociadas por sus interlocutores y construyendo las suyas propias para que la distancia parezca aún mayor.

Con respecto a las diferentes identidades que se crearon con el cambio, los usuarios solían optar por su propia variación del español, adornada con diferentes términos culturales y regionales, sintiéndose orgullosos de su forma de hablar, esto también se ejemplifica con los varios memes sobre las diferencias regionales del español (el del aguacate vs palta mencionado arriba). Como demostraron los resultados del cuestionario realizado, y probablemente por la cercanía a los Estados Unidos y por el hecho de que Reddit es una red estadounidense, la identidad más recurrente fue la mexicana, pero también las hubo de otros países como la colombiana, guatemalteca, puertorriqueña, dominicana, salvadoreña, filipina, argentina, chilena, venezolana o española.

Conclusión

Así como han mostrado varios investigadores, existe una fuerte conexión entre el lenguaje y las identidades de los hablantes (Bailey, 2000; Arias Álvarez, 2017). Las distintas lenguas pueden utilizarse para crear fuertes lazos intergrupales que se manifiestan tanto en pintadas en las esquinas de Los Ángeles (Smith y Whitmore, 2006) como en el discurso en línea. Con el cambio de código, los políglotas pueden cambiar entre sus diferentes identidades y elegir la más adecuada según la situación y el objetivo personal (Myers-Scotton y Bolonyai, 2001). En países como Estados Unidos, como resultado de vivir vidas bilingües, pero también biculturales, el *espanglish*, esto es, el cambio de código, se ha convertido en una parte esencial de la nueva identidad latina-estadounidense que también se manifiesta en los diferentes tipos de arte y medios de comunicación que utilizan (Morales, 2002).

La red social Reddit es una página estadounidense compuesto por varios subreddits, visitados por personas de todo el planeta. Uno de ellos se llama *r/LatinoPeopleTwitter*, una comunidad que reúne a todos aquellos interesados en las culturas latinas y en compartir contenidos que las reflejen, ya sean memes, vídeos o capturas de pantalla de otras redes. Aunque muchos de sus miembros viven en EE. UU., no se puede decir que el cambio de código forme parte de todos los miembros de *r/LatinoPeopleTwitter* de la misma manera que lo describieron Morales (2002) y García (2019), ya que sus miembros pueden ser de diferentes países de Latinoamérica y también de otros países del mundo. En este caso, el cambio de código sirve como herramienta para marcar su pertenencia al endogrupo y construir su identidad latina entre la multitud de personas de diferentes orígenes.

El objetivo de este trabajo fin de máster ha sido realizar un análisis de discurso de los comentarios del subreddit *r/LatinoPeopleTwitter*, para averiguar: ¿cómo aparece utilizado el cambio de código?, ¿qué tipo de identidades se crean?, y ¿qué otros usos pragmáticos tiene?

Tomando como base el análisis del discurso mediado por ordenador descrito por Herring (2004, 2007) y la estrategia de sustitución (Jørgensen y Phillips, 2002), se realizó un análisis de las 100 publicaciones más votadas del año 2021 en *r/LatinoPeopleTwitter*. En un principio, la idea era analizar todos los tipos de cambio de código presentes, pero, debido a la gran cantidad de datos, se decidió centrarse solo

en el cambio inglés-español. Además, dado que el discurso tenía lugar en una red estadounidense, este tipo de cambio sería el que más énfasis pondría en demostrar las identidades latinas (García, 2019).

En el corpus se diferenciaron 6 formas distintas en las que podía manifestarse el cambio de código.

- La primera categoría se denominó simplemente *cambio* porque puede aparecer en forma de una simple palabra o de párrafos enteros. Dentro de esta categoría destacaron 3 subcategorías. En el caso de los términos familiares, los usuarios utilizaron el español para referirse a los miembros de su familia, siendo los más comunes la abuela, madre y tía. Este tipo de uso también fue confirmado por los miembros de r/LatinoPeopleTwitter encuestados que afirmaron utilizar más el español cuando hablaban con sus familiares. También era común ver el uso del cambio de código para los topónimos, gentilicios y nombres de personajes. Por último, motivados por el deseo de demostrar sus conocimientos de español, pero, al mismo tiempo, para no excluir a los miembros que no lo dominan, algunos optaron por traducir partes de sus comentarios.
- El cambio de etiquetas es una de las formas más fáciles de introducir el español en comentarios, ya que el riesgo de cometer errores es bastante bajo. Además, suelen ser términos culturalmente cargados, por lo que son perfectos para marcar la identidad. Se distinguió entre las etiquetas sin categoría; las etiquetas culturales, que consistían en términos propios de una cultura, pero también de diferentes variaciones del español; las etiquetas de comida; las diferentes palabrotas, y la palabra *gringo*.
- Como ha demostrado Blas Arroyo (1998), el cambio de código puede utilizarse como recurso para contar anécdotas, ya que facilita la distinción entre distintas voces. En el corpus, los usuarios utilizaron el cambio de código para demostrar su monólogo interno, citar a sus amigos o familiares. La veracidad de una cita no importaba porque su principal objetivo era dar un efecto más dramático a sus historias.
- Otra categoría con muchos casos fue el cambio ejemplar. Aunque parecido al cambio para citar, desde un punto de vista pragmático, su uso era diferente. Se trataba de casos en los que los miembros de r/LatinoPeopleTwitter usaban el cambio para explicar cómo se utilizaba una palabra, ya fuera en español en

general o en sus países propios: que una voz pueda tener diferentes significados en distintos países hispanohablantes no es algo infrecuente.

- Memes y estereotipos. Así como explicó Shifman (2012, 2013), los usuarios remezclaron y combinaron diferentes memes y estereotipos tanto del espacio cultural hispanohablante como del acervo memético global, combinándolos con temas que surgían en el discurso para crear nuevos memes. De este modo, reforzaron su pertenencia intergrupala y contribuyeron a la experiencia cultural compartida.
- Aunque su uso no fue tan frecuente, hubo casos donde se utilizó el cambio de código para crear rimas y diferentes juegos de palabras, demostrando así al público unos altos conocimientos de ambas lenguas.

Además de estas seis formas de cambio de código, los usuarios lo utilizan con diferentes fines pragmáticos y, con el uso de términos culturalmente importantes, marcan sus conocimientos de la cultura latina y su relación con otros miembros de r/LatinoPeopleTwitter. Esto es utilizado tanto por los miembros del endogrupo como por los forasteros que quieren participar en el discurso grupal: el cambio de una sola palabra, ya sea una etiqueta cultural o un meme, es suficiente para marcar la pertenencia al endogrupo y construir su identidad. A pesar de ello, las diferentes identidades se construyen de forma cooperativa, lo que significa que equivocarse o emplear mal una palabra puede hacer que se dude de su identidad o incluso que se rechace. Por añadidura, el cambio permite distanciar a los otros del discurso, marcando su código como el del exogrupo.

De esta manera, se puede decir que el cambio de código como recurso para crear la identidad latina es ampliamente utilizado en r/LatinoPeopleTwitter y, además de ser utilizado para la creación de identidades hispanohablantes y otras más específicas, ya sea de un país o de una subcultura, se utiliza como un recurso discursivo de forma consciente en un amplio abanico de casos.

Bibliografía

Androutsopoulos, J. (2013a): “Code-switching in computer-mediated communication”. En S. Herring, D. Stein, y T. Virtanen (Eds.), *Pragmatics of Computer-Mediated Communication*, Berlín: De Gruyter, pp. 667–694. <https://doi.org/10.1515/9783110214468.667>

Androutsopoulos, J. (2013b): “Online Data Collection”. En Christine Mallinson, B. Childs, y G. Van Herk (Eds.), *Data collection in sociolinguistics: Methods and applications*, Nueva York: Routledge, pp. 236–249.

Appel, R.; Muysken, P. (2005): *Language contact and bilingualism*, Ámsterdam: Amsterdam University Press.

Arias Álvarez, A. (2017): “Cambio de código en la Red: La expresión de la identidad en Asturias”. En M. Giammatteo, P. Gubitosi, y A. Parini (Eds.), *El español en la red*, Iberoamericana Vervuert, pp. 123–152. <https://doi.org/10.31819/9783954877386-006> [Consulta: 10.04.2024].

RAE, (s.f.) = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. Disponible en <https://dle.rae.es> [Consulta: 29.04.2024].

ATCQ_4eva. (2021): *Shoutout to the artist* 🙌 [Publicación de Reddit]. r/LatinoPeopleTwitter. Disponible en www.reddit.com/r/LatinoPeopleTwitter/comments/pmcevx/shoutout_to_the_artist/ [Consulta: 02.05.2024].

Augusto Lorenzino, G. (2016): “Lunfardo in the evolution of argentine Spanish”, [en línea] *Literatura y lingüística*, 34, pp. 335–356. <https://doi.org/10.4067/S0716-58112016000200016> [Consulta: 18.04.2024].

Ayala *et al.* (2003) = Ayala, J. F.; Preciado, M. A. H.; Ebright, R. (2003): *Frijolero* [Canción grabada por Molotov]. Disponible en <https://open.spotify.com/intl-es/track/5YyetAy34sgROhslaW3BZc>

Backdoor. (2019): *HARINA* [Video de YouTube]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=aIjPhI5LDCU>

Bailey, B. (2000). The Language of Multiple Identities among Dominican Americans, [en línea] *Journal of Linguistic Anthropology*, 10(2), pp. 190–223. <https://doi.org/10.1525/jlin.2000.10.2.190> [Consulta: 18.12.2023].

Blas Arroyo, J. L. (1998): “Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales. Análisis del discurso bilingüe español-catalán”, [en línea] *Iberoromania*, 1998(48), pp. 39–65. <https://doi.org/10.1515/iber.1998.1998.48.38>

Bohrn, A. (2019): “Lunfardo: Una definición orientada hacia la variación lingüística”, [en línea] *Revista Del Colegio de Traductores Públicos de La Ciudad de Buenos Aires*. Disponible en https://www.academia.edu/51343917/Lunfardo_una_definici%C3%B3n_orientada_hacia_la_variaci%C3%B3n_ling%C3%BC%C3%ADstica [Consulta: 18.04.2024].

Brooks, D. (2023): “No sabo kids”, los latinos discriminados en Estados Unidos por no dominar el español, [en línea] BBC News Mundo. Disponible en <https://www.bbc.com/mundo/articles/cx0117yx2jno> [Consulta: 13.04.2024].

Cameron, Deborah (2005): *Working With Spoken Discourse* (5.ª ed.), Londres: SAGE Publications Ltd.

Cashman, H. R. (2005): “Identities at play: Language preference and group membership in bilingual talk in interaction”, [en línea] *Journal of Pragmatics*, 37(3), pp. 301–315. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.004>

Chielens, K.; Heylighen, F. (2005): “Operationalization of meme selection criteria: Methodologies to empirically test memetic predictions”, [en línea]. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/229001410_Operationalization_of_meme_selection_criteria_Methodologies_to_empirically_test_memetic_predictions [Consulta: 28.02.2024].

Clarín. (2018): *No al “todes”*: La Real Academia Española le puso un freno al lenguaje inclusivo, [en línea] Clarín. Disponible en https://www.clarin.com/sociedad/todes-real-academia-espanola-puso-freno-lenguaje-inclusivo_0_Z7Xon96OQ.html [Consulta: 20.04.2024].

Cohen, R. (1978): “Ethnicity: Problem and Focus in Anthropology”, [en línea] *Annual Review of Anthropology*, 7, pp. 379–403. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/2155699> [Consulta: 15.12.2023].

Cormode, G.; Krishnamurthy, B. (2008): “Key differences between Web 1.0 and Web 2.0”, [en línea] *First Monday*. <https://doi.org/10.5210/fm.v13i6.2125>

Dawkins, R. (2016): “Memes: The new replicators”. En *The Selfish Gene: 40th Anniversary Edition*, Oxford: Oxford University Press, pp. 233–246. (Obra original publicada 1976)

Dewaele, J.-M. (2004): “The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals”, [en línea] *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25(2-3), pp. 204–222. <https://doi.org/10.1080/01434630408666529>

BouKaram, F. [@cedrusk]. (2021): *Reply to @keithworrell #latinx vs #latine Gender neutral terms and linguistic imperialism #spanishlanguage #hispanic #nosabokids*. [TikTok]. Disponible en <https://www.tiktok.com/@cedrusk/video/7030904274028678406> [Consulta: 29.03.2024].

Feliciano, C.; Conde, G. J. (2021): *Snow Tha Product: Bzrp Music Sessions, Vol. 39* [Canción grabada por Bizarrap y Snow Tha Product]. Disponible en <https://open.spotify.com/intl-es/track/5hpOBmnNc1mahkYGmte4NI>

Fuller, J. (2008): “Language Choice as a Means of Shaping Identity”, [en línea] *Journal of Linguistic Anthropology*, 17, pp. 105–129. <https://doi.org/10.1525/jlin.2007.17.1.105>

García, A. R. (2019). “«Appealing to» la colectividad: Identidad, espanglish y poesía de la diáspora puertorriqueña”, [en línea] *Camino Real*, 11(14), pp. 101–124. Disponible en <https://institutofranklin.net/publicaciones/appealing-la-colectividad-identidad-espanglish-y-poesia-de-la-diaspora-puertorriquena> [Consulta: 30.04.2024].

Herring, S. C. (2004): “Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online communities”, [en línea] *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning*, pp. 316–338. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511805080.016>

Herring, S. C. (2007): “A Faceted Classification Scheme for Computer-Mediated Discourse”, [en línea] *Language@Internet*, 4. Disponible en

<https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/li/article/view/37562> [Consulta: 12.04.2023].

Hinrichs, L. (2006): “Codeswitching and identity. How writers describe themselves through code choice”. En *Codeswitching on the Web: English and Jamaican Creole in e-mail communication*, Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 85–132.

Hoffa, F. (2021): *The Most Popular Languages on Reddit after Analyzing ~1M Comments*, [en línea] Medium. Disponible en <https://towardsdatascience.com/the-most-popular-languages-on-reddit-analyzed-with-snowflake-and-a-java-udtf-4e58c8ba473c> [Consulta: 23.01.2024].

Instituto Cervantes. (2023): “El español en el mundo. Anuario 2023 del Instituto Cervantes” [en línea]. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2023.pdf [Consulta: 13.12.2023].

Jørgensen, M.; Phillips, L. (2002): *Discourse Analysis as Theory and Method*, Londres: SAGE Publications Ltd. <https://doi.org/10.4135/9781849208871>

Joseph, J. E. (2004): *Language and identity: National, ethnic, religious*, Nueva York: Palgrave Macmillan.

Kalmus, V. (2015): “Diskursusanalüüs”, [en línea] *Sotsiaalse Analüüsi Meetodite ja Metodoloogia õpibaas*. Disponible en <https://samm.ut.ee/diskursusanalyys> [Consulta: 24.10.2023].

Kaur, H. (2018): *FYI: English isn't the official language of the United States*, [en línea] CNN. Disponible en <https://www.cnn.com/2018/05/20/us/english-us-official-language-trnd/index.html> [Consulta: 23.01.2024].

Kendall, L. (2002): *Hanging Out in the Virtual Pub Masculinities and Relationships Online*, Oakland, CA: University of California Press. <https://doi.org/10.1525/california/9780520230361.001.0001>

Kress, G. (2012): “Multimodal discourse analysis”. En J. P. Gee y M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*, Londres: Routledge, pp. 35–50. <https://doi.org/10.4324/9780203809068.ch3>

- Li, W. (2011): “Moment Analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain”, [en línea] *Journal of Pragmatics*, 43(5), pp. 1222–1235. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.07.035>
- Liiv, K. (2019): “Repliik. Räägid estonlish’it?”, [en línea] *Sakala*. Disponible en <https://sakala.postimees.ee/6748860/repliik-raagid-estonlish-it> [Consulta: 27.04.2024].
- Macale, S. (2011): *A rundown of Reddit’s history and community*, [en línea] TNW | Socialmedia. Disponible en <https://thenextweb.com/news/a-rundown-of-reddits-history-and-community-infographic> [Consulta: 06.11.2023].
- Manzini, M. (2017): “Análisis de «The Raza who Scored big in Anahuac» y «El Bacalao viene de más lejos y se come aquí»”, [en línea] *Glosas*, 9(3), pp 25-43. Disponible en <https://glosas.anle.us/site/assets/files/1087/margherita-manzini.pdf> [Consulta: 22.04.2024].
- Medina-López, K. (2018): *Rasquache Rhetorics: A cultural rhetorics sensibility* [en línea]. Disponible en <https://constell8cr.com/issue-1/rasquache-rhetorics-a-cultural-rhetorics-sensibility/> [Consulta: 24.04.2024].
- Mendoza-Denton, N. (2004): “Language and Identity”, En J. K. Chambers, P. Trudgill, y N. Schilling-Estes (Eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, Malden, Massachusetts: Blackwell Publishing, pp. 475–499. <https://doi.org/10.1002/9780470756591.ch19>
- Morales, E. (2002): *Living in Spanglish: The search for Latino identity in America* (1. ed), Nueva York: St. Martin’s Press.
- Moslimani *et al.* (2023) = Moslimani, M.; Noe-Bustamante, L.; Shah, S. (2023): “Facts on Hispanics of Dominican origin in the United States, 2021”, [en línea] *Pew Research Center’s Hispanic Trends Project*. Disponible en <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/us-hispanics-facts-on-dominican-origin-latinos/> [Consulta: 23.01.2024].
- Muggerud *et al.* (1992) = Muggerud, L.; Freese, L.; Reyes, S. (1992). *Latin Lingo* [Canción grabada por Cypress Hill]. Disponible en <https://open.spotify.com/intl-es/track/4AJ4tYP2LdL2A4RbPX9Kxx>

- Myers-Scotton, C. (1988): “Code switching as indexical of social negotiations”. En M. Heller (Ed.), *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*, 1.^a ed., Vol. 48, Berlín: De Gruyter, Inc, pp. 151–186.
- Myers-Scotton, C. (2006): *Multiple voices: An introduction to bilingualism*, Malden, Massachusetts: Blackwell Publishing.
- Myers-Scotton, C.; Bolonyai, A. (2001): “Calculating speakers: Codeswitching in a rational choice model”, [en línea] *Language in Society*, 30(1), pp. 1–28. <https://doi.org/10.1017/S0047404501001014>
- Nilep, C. (2006): “«Code Switching» in Sociocultural Linguistics”, [en línea] *Colorado Research in Linguistics*, 19. <https://doi.org/10.25810/hnq4-jv62>
- Nix, E. (2018): *The World's First Web Site*, [en línea]. HISTORY. Disponible en <https://www.history.com/news/the-worlds-first-web-site> [Consulta: 21.04.2024].
- Noe-Bustamante *et al.* (2020) = Noe-Bustamante, L.; Mora, L.; Lopez, M. H. (2020): *About One-in-Four U.S. Hispanics Have Heard of Latinx, but Just 3% Use It* [en línea]. [en línea]. Disponible en <https://www.pewresearch.org/hispanic/2020/08/11/about-one-in-four-u-s-hispanics-have-heard-of-latinx-but-just-3-use-it/> [Consulta: 29.03.2024].
- Philipp. (2019): *Finally, Synthetic Watermelon*, [en línea] Know Your Meme. Disponible en <https://knowyourmeme.com/memes/finally-synthetic-watermelon> [Consulta: 09.04.2024].
- Poplack, S. (1980): “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching”, [en línea] *Linguistics*, 18, pp. 581–618. <https://doi.org/DOI:10.1515/ling.1980.18.7-8.581>
- Quero, H. J. (2022): “Los medios hispanos en EE.UU y el cambio de paradigma lingüístico”, [en línea] *Temas De Comunicación*, 44, pp. 118–134. Disponible en <https://revistasenlinea.saber.ucab.edu.ve/index.php/temas/article/view/5625/4922> [Consulta: 16.05.2024].
- Reddit. (s.f.): *Top Communities on Reddit—Page 1* [en línea]. Disponible en <https://www.reddit.com/best/communities/1/> [Consulta: 25.04.2024].

Reimann, M. (2021): “El cambio de código de los hispanohablantes en Twitter durante las elecciones presidenciales de EE. UU”, [en línea]. Disponible en <http://hdl.handle.net/10062/74331> [Consulta: 03.03.2024].

Rodríguez, J. M. I. (2011): “Early Puerto Rican Writing in the United States and the Search for a New Puertorriqueñidad”. En J. L. Torres-Padilla & C. H. Rivera (Eds.), *Writing off the Hyphen: New Perspectives on the Literature of the Puerto Rican Diaspora*, Seattle: University of Washington Press.

Ronan, C. E. (1959): “¿Qué significa gringo?”, [en línea] *Historia Mexicana*, 8(4), pp. 549–556. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/25134981> [Consulta: 29.02.2024].

Rothman, J.; Nino-Murcia, M. (2008): “Spanish-contact bilingualism and identity”. En *Bilingualism and Identity: Spanish at the crossroads with other languages*, Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 11–32). <https://doi.org/10.1075/sibil.37.03nin>

Sánchez, C. (2019): *¿De dónde salió el video del *policía y la harina* (que claramente no es coca)?*, [en línea] Animal Político. Disponible en <https://animalpolitico.com/tendencias/entretenimiento/policia-harina-backdoor-video-coca> [Consulta: 09.04.2024].

shevrolet. (2022): *Phil Swift Slaps On Flex Tape*, [en línea] Know Your Meme. Disponible en <https://knowyourmeme.com/memes/phil-swift-slaps-on-flex-tape> [Consulta: 29.03.2024].

Shifman, L. (2012): “An anatomy of a YouTube meme”, [en línea] *New Media & Society*, 14(2), pp. 187–203. <https://doi.org/10.1177/1461444811412160>

Shifman, L. (2013): “Memes in a Digital World: Reconciling with a Conceptual Troublemaker”, [en línea] *Journal of Computer-Mediated Communication*, 18(3), pp. 362–377. <https://doi.org/10.1111/jcc4.12013>

Smith, D.; Whitmore, K. F. (2006): *Literacy and advocacy in adolescent family, gang, school, and juvenile court communities: CRIP 4 life*, Mahwah, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Statista. (2024): *Users worldwide visiting Reddit.com from April 2022 to January 2024*, [en línea] Statista. Disponible en

<https://www.statista.com/statistics/1310710/redditcom-monthly-users/> [Consulta: 28.02.2024].

Tabouret-Keller, A. (2017): “Language and Identity”. En Florian Coulmas (Ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Malden, Massachusetts: Blackwell Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1002/9781405166256.ch19>

Toribio, A. J. (2000): “Language variation and the linguistic enactment of identity among Dominicans”, [en línea] *Linguistics*, 38(5), pp. 1133–1159. <https://doi.org/10.1515/ling.2000.023>

Tostador91. (2021). 🙄👉 [Publicación de Reddit]. r/LatinoPeopleTwitter. Disponible en www.reddit.com/r/LatinoPeopleTwitter/comments/lyg6fd/ [Consulta: 29.03.2024].

Van Dijk, T. (2000): *Ideology: A Multidisciplinary Approach*, Londres: SAGE Publications Ltd. <https://doi.org/10.4135/9781446217856>

Walsh, S. (2024): *The Top 10 Social Media Sites & Platforms*, [en línea] Search Engine Journal. Disponible en <https://www.searchenginejournal.com/social-media/social-media-platforms/> [Consulta: 30.04.2024].

Whitman, G. (2004): “Phrases for Lazy Writers in Kit Form Are the New Clichés”. [en línea] *Agoraphilia*. Disponible en <https://agoraphilia.blogspot.com/2004/01/phrases-for-lazy-writers-in-kit-form.html> [Consulta: 09.04.2024].

Ybarra-Frausto, T. (2019): “Rasquachismo: A Chicano Sensibility”. En Jennifer A. González, C. Ondine Chavoya, Chon A. Noriega, y Terezita Romo (Eds.), *Chicano and Chicana Art: A Critical Anthology*, Durham, Carolina del Norte, Duke University Press.

Zach. (s.f.). *Takuache*, [en línea] Know Your Meme. Disponible en <https://knowyourmeme.com/memes/takuache> [Consulta: 13.04.2024].

Zach. (2023). *Edgar / Edgar Haircut*, [en línea] Know Your Meme. Disponible en <https://knowyourmeme.com/memes/edgar-edgar-haircut> [Consulta: 13.04.2024].

Resümee

Koodivahetus kui vahend latiino identiteedi loomiseks: diskursusanalüüs sotsiaalmeedias Reddit

Varasemad uurimused on näidanud tugevat seost inimeste erinevate (rahvuslike) identiteetide ja kasutatava keele vahel (Bailey, 2000; Arias Álvarez, 2017). Keelte abil on võimalik luua erinevaid grupisisesid identiteete, mis väljenduvad näiteks graffitina Los Angelese tänavanurkadel (Smith ja Whitmore, 2006) või sotsiaalmeedia diskursuses. Läbi koodivahetuse ehk samas kõneaktis kahe või enama keele kasutamise (Myers-Scotton, 2006), saavad mitmekeelsed inimesed lülituda ühelt oma identiteedilt teis(t)ele, et vastavalt olukorrale ja isiklikele eesmärkidele sobiv valida (Myers-Scotton ja Bolonyai, 2001). Riikides nagu Ameerika Ühendriigid on *spanglis*, st koodivahetus, saanud kakskeelse ja -kultuurse elu tõttu Ameerika-latiino identiteedi lahutamatuks osaks. Seda leidub lisaks ka nende tarbitavates kunstivormides ja ka meedias. (Morales, 2002)

Reddit on USA sotsiaalmeediaplatform, mis koosneb erinevatest alamreddititest, mida kasutavad inimesed üle terve maailma. Üks nendest on r/LatinoPeopleTwitter, mis koondab endasse hulgaliselt latiino kultuurist huvitatud inimesi ning keskendub eelkõige latiino kultuuri kujutavate meemide ja muu humoorika sisu jagamisele. Kuigi paljud selle alamredditi liikmed elavad Ameerika Ühendriikides, ei kehti see aga kõigi kohta, mistõttu ei saa rakendada Moralese (2002) või García (2019) öeldut, nagu oleks koodivahetus kõigi nende identiteedi lahutamatu osa. Küll aga on iga koodivahetuse eesmärk näidata grupikuuluvust ja markeerida latiino identiteeti ning erineva taustaga inimeste seas silma paista.

Käesoleva magistritöö eesmärgiks oli läbi viia diskursusanalüüs r/LatinoPeopleTwitteri alamredditi kommentaarides ja välja selgitada, mis viisil kasutatakse koodivahetust, milliste identiteetide loomiseks seda kasutatakse ja milliseid teisi kommunikatiivseid funktsioone sellel on.

Töö käigus analüüsiti r/LatinoPeopleTwitteri 100 kõige populaarsemat postitust aastast 2021, võttes aluseks arvuti diskursusanalüüsi meetodi, mida on kirjeldanud Susan C. Herring (2004, 2007) ja asendamise strateegia. Asendamise strateegia puhul asendatakse huvipakkuv termin mõne teise neutraalsema vastu, et vaadelda kuidas kõneleja valik diskursust mõjutab (Jørgensen ja Phillips, 2002). Algselt oli plaan

analüüsida kõiki koodivahetuse näiteid, kuid andmete rohkuse tõttu keskendus käesolev uurimus ainult inglise-hispaania koodivahetusele. Lisaks on sellesuunaline vahetus peamine vahend erinevate latiino identiteetide loomiseks (García, 2019).

Uurimistöö põhjal saab välja tuua kuus erinevat koodivahetuse viisi:

- Tavaline koodivahetus, mis võib esineda nii ühe sõnana, lausena kui ka tervete lõikudena. Lisaks on sellel kolm alamkategoriat. Üheks olid perega seotud terminid, mille puhul kasutati hispaania keelt viitamaks erinevatele perekonna liikmetele. Kõige populaarsemad olid vanaema (*abuela*), ema (*madre*) ja tädi (*tía*). Koodivahetust kasutati palju ka kohanimedele, demonüümide ja tegelaste nimedele puhul. Olles teadlikud, et kõik ei räägi hispaania- või inglise keelt, kasutasid osad koodivahetust, et kirjutada paralleeltõlkega kommentaare, näidates seeläbi enda keeleoskust ning samas pöördudes võimalikult laia publiku poole.
- Hispaaniakeelsete märksõnade kasutamine on üks lihtsamaid viise seda keelt kommentaaridesse sisse tuua, sest risk grammatikareegleid rikkuda on väike. Märksõnad (*etiqueta*) võivad olla väljakujunenud fraasid, diskursusmarkerid, sidesõnad ja kultuuriterminid, mis on tihti tõlkimatud neis edasikanduva kultuurilise tähenduse tõttu. Sedasorti elemendid on ideaalne vahend identiteedi markeerimiseks. Korpuses leiduvad märksõnad jagunesid viite kategooriasse: üldised märksõnad; kultuurilised märksõnad, mis on mingile kindlale kultuurile aga ka erinevatele hispaania keele variatsioonidele omased terminid; toiduga seotud märksõnad; erinevad vandesõnad, ning sõna *gringo*.
- Nii nagu märkis Blas Arroyo (1998), saab koodivahetust kasutada lugude rääkimisel narratiivse tööriistana, võimaldades jutustajal eristada erinevaid hääli, lisada vahemärkusi, markeerida enda sisekõnet või tsiteerida oma vanemaid või sõpru. See, kas tsitaat on tõene või väljamõeldud, ei ole oluline, sest selle peamine eesmärk on loole efektsust lisada.
- Üks enim esinenud kategooriaid oli näitlik vahetus, mis küll sarnaneb tsiteerimisele, kuid on oma funktsioonilt erinev. Selle puhul kasutasid r/LatinoPeopleTwitteri liikmed koodivahetust, et tuua näiteid hispaania keelest, selgitamaks teistele, kuidas mingit terminit kasutatakse kas hispaania keeles üldiselt või nende riigis – see, et hispaaniakeelsete sõnade tähendused varieeruvad piirkonniti, pole haruldane.

- Meemid ja stereotüübid. Kasutajad remiksivad ja imiteerivad erinevaid tekstuaalseid meeme nii hispaaniakeelsest kultuuriruumist kui ka globaalsest meemivaramust, kombineerides neid diskursuses esile kerkinud teemadega uute meemide loomiseks. Läbi selle tugevdavad nad enda grupikuuluvust ja aitavad luua jagatud kultuurikogemust.
- Viimaseks kasutati koodivahetust, et luua riime ja erinevaid sõnamänge, millega saab kasutaja näidata publikule enda kõrgeid teadmisi mõlemast keelest. Selliseid näiteid oli üksikuid, ent need olid seda ilmekamad.

Lisaks nendele kategooriatele rakendavad kasutajad koodivahetust erinevateks kommunikatiivseteks eesmärkideks ning selleks, et läbi kultuuriliselt tähtsate terminite markeerida enda teadlikkust latiino kultuurist ja seotust teiste r/LatinoPeopleTwitteri liikmetega. Koodivahetust kasutavad identiteedi loomeks nii latiinod kui ka inimesed, kes pole latiino taustaga, kuid kes soovivad ennast siduda grupisisese diskursusega. Kuivõrd erinevad identiteetid luuakse dialoogis teiste kasutajatega, siis vigade tegemine või terminite valesti kasutamine võib anda põhjuse kahelda loodava identiteedi ehtsuses. Koodivahetus võimaldab lisaks ka inimesi vestlusest tõrjuda, markeerides nende koodi kui võõra oma.

Kõige selle põhjal võib öelda, et koodivahetus kui vahend latiino identiteedi loomiseks leiab laialdast kasutust sotsiaalmeedias Reddit ning lisaks hispaania keele kõneleja või mõne konkreetsema riigi või subkultuuri kuuluvuse märkimisele, kasutatakse seda teadlikult kui diskursiivset tööriista lugematutes olukordades.

Apéndices

Apéndice 1

Uso del lenguaje de los miembros del r/LatinoPeopleTwitter

Este cuestionario es completamente voluntario y anónimo.

Las respuestas ayudarán a comprender mejor el uso y la elección del lenguaje de los redditors de r/LatinoPeopleTwitter, además de proporcionar información sobre su origen cultural.

Los datos se utilizarán en el trabajo fin de máster que investiga el cambio de código (uso de dos idiomas a la vez) y la formación de la identidad. En ningún momento se mencionarán los nombres de usuario de Reddit en el trabajo fin de máster.

Si hay algo que se quiera decir o preguntar, se puede hacerlo al final de este cuestionario o simplemente escribir un mensaje directo a u/cambiodecodigo.

1. Género
2. Edad
3. País de nacimiento
4. País de residencia
5. Si el país de residencia es diferente de su país de nacimiento, ¿cuánto tiempo lleva viviendo allí?
6. ¿Cómo definiría su identidad nacional?
7. ¿Cuál es su lengua materna?
8. ¿Qué lenguas hablan/hablaron sus abuelos?
9. ¿Dónde nacieron sus abuelos?
10. ¿Habla usted más de una lengua?
11. En una escala de 10 puntos, valore su dominio de los idiomas que habla. 10 si es hablante nativo y 1 si es principiante. (Por ejemplo: español 10, inglés 8, etc.)
12. ¿Utiliza usted diferentes lenguas en casa/en el trabajo/en la escuela o con su familia/padres/abuelos/amigos etc.? Por favor, especifique.
13. ¿Hay situaciones en las que utilice varias lenguas a la vez? ¿En cuáles?
14. Suponiendo que domina tanto el español como el inglés, ¿por qué ha optado por completar este cuestionario en español?

15. ¿Hay algo que quiera decirme o preguntarme?

Apéndice 2



[–]Usuario 1

"Ya conoces a tu papa."

[–]Usuario 2

Literally what my mom says on the daily

[–]Usuario 1

Thats the excuse that keeps on giving 😏

[–]Usuario 3

Esa madre te toco

[–]Usuario 4

Underrated comment right here.

Basically means "I fucked your mother, but she decided to keep you". So, literally "that mother is what you got".

[–]Usuario 3

My step dad would say this so it would eff me up even more like dude, this your woman, what you mean 😏

[–]Usuario 5

Duda para un no mexicano. Te refieres a que "Esa mamá tuviste (te tocó)" o de "Esa cosa te dolió" ? jaja

[–]Usuario 6

Significa lo primero :)

[–]Usuario 7

Wait, you guys have parents?

crying in foster care child

[–]Usuario 8

Lmfao for me it's just opposite gender. Ya conoces a tu mamá. Like okay dad.

[–]Usuario 9

Yep, and hes a literal abuser to all of us too. I literally fucked off to school and stayed on campus because lo conozco muy bien para saber estoy mas feliz sin el.

[–]Usuario 3

That took an unexpected turn lol glad you're doing better thou.

[–]Usuario 9

Thanks, I'm just really low contact with my family rn, which sucks bc I see other Latinos here with their family and how well they get along. But I am healing and working towards what I want so that helps.

[–]Usuario 10

Sorry if I sound like an ass but it's written "conoces".

Have a great day.

[–]Usuario 1

Lol thanks

[–]Usuario 11

Uffff that hits too close to home, homie!

[–]Usuario 12

This is too real wtf

[–]Usuario 13

And then growing up with bad examples of serious relationships. Thanks mom and dad.

[–]Usuario 14

Yeah really tho, I have no idea what a good relationship looks like

[–]Usuario 15

Fuck if I know. I still tell them that they should get a divorce.

[–][deleted] 55 points 7 months ago

Same. My mom is like "ay es como mi roomie nomas".

[–]Usuario 16

Deadass my mom says the same thing. They're basically roommates

[–]Usuario 17

Yo atleast you got both i only got one and lost one when I was a kid grass isn't always greener

[–]Usuario 15

When I was very young, I briefly lived in Mexico with just my mom and my sister while my dad was working in the States. Those were the happiest years of my life.

Conversely, I lived alone with my dad for a few months. Although I didn't love it, I certainly enjoyed the peace. And I learned to be extremely self reliant

[–]Usuario 18

having one decent parent is 1000 times better than having two that despise each other and stay together out of spite.

[–]Usuario 34

This is wrong, it has been shown having 1 decent parent is better for a kid than having 1 shitty one and 1 ok one.

[–]Usuario 17

Well you're wrong cus the okay one died and I was stuck with the shitty one and how the fuck are you going to tell someone there wrong about something they lived through?!? Who the fuck are you? And shown by who?!?

[–]Usuario 19

For me, it was basically the exact opposite of everything they did lol

[–]Usuario 20

There aren't any...for any length of serious time. Too many ups and downs.

[–]Usuario 21

When I see older couples actually talking to each other and going on vacation together I'm like wait what

[–]Usuario 22

I feel this so much.

[–]Usuario 23

This one hits close... Ouchhh

[–]Usuario 24

it's actually what my stepsister is going through. Her mom was abusive and horrible to my stepdad and forced him to pay alimony and wasting it on dumb shit. Now she's in an abusive relationship and just takes it cause she's pregnant and doesn't want the baby to grow up without a dad. My stepdad and mom are trying to coach her to do the right thing. She's enabling it and it sucks so we're trying to figure something out.

[–]Usuario 13

I'm sorry to hear that. 😞

[–]Usuario 24

Normally I'd say don't worry but no my brother in law is a narcissist with anger issues and he knows we can't do much to help her lest we alienate my stepsister too. My mom is a bit more bold in her statements about it.

[–]Usuario 25

The thing is no one is perfect. We our our parents and we won't be perfect. And I can assure you their parents were worse off. Once we understand ourselves and understand what's needed to have a healthy relationship then we are on the right track. There really isn't a valid excuse to divorce in my opinion, when both parties can just be kinder and respectful to one another. Every relationship can be mended. My parents yell at each other and they're almost 70 but now that we're all adults, and I'm in my own marriage with family, I can tell them how they're acting to their face and they realize their toxicity. They immediately change their tone and mood. It's all about communication.

[–]Usuario 26

//There really isn't a valid excuse to divorce//

Yeah, that's what I thought so too. However, when the fighting becomes physical, you gotta just go your separate ways. You remember those radio or tv commercials "hoy me llevo flores"? How the guy would give her flowers for hitting her the day before and eventually how he took flowers to her grave?

Por ejemplo en mi caso, I allowed him to come back sooo many times because we were so close to having it all. Ya teniamos casa, carros, un buen negocio, 2 healthy kids, que mas le pedimos a la vida? We would go to retiros, and other platicas for matrimonios but it wasn't until I realized that he was a cocaine addict that everything clicked and made sense. I laid out a plan to get him help. I printed out info in spanish, made arrangements for the kids while we could attend narcotics anonymous together, etc. He rejected all of it and left.

Tampoco soy una santa, yo tengo mis defectos tambien pero no por eso puedo dejar que regrese a la casa por inesima vez a que pase lo que eventualmente va a pasar si su comportamiento sigue igual.

Tristemente los que siempre salen sufriendo mas son los hijos. El mayor de 7 ya sabe porque papa no puede vivir con nosotros pero la mas chiquita ya no se acuerda de lo peor que paso cuando solo tenia 2.

Al papa no le prohibo a sus hijos, la mayoria de las veces que los pueda recibir se los he dejado visitar, ir de viaje, paseos, etc. pero no es lo mismo que si estuviera en casa. Lo 'bueno' es que por el tipo de trabajo que tiene, ya estan acostumbrados a no verlo todos los dias.

[–]Usuario 27

Sometimes you can't save people from their fucked mentalities unless they want to help themselves.

[–]Usuario 25

I understand that. But it's good to have hope. Once people make it to old age they start to have regrets and think things in a different perspective. People do change, I've seen it many many times.

[–]Usuario 28

Imagine waiting until people get old so they can change 😬 there are plenty of reasons to get divorced, stop your bullshit bc that's exactly why so women stay in abusive relationships. Fuck that.

[–]Usuario 25

As I stated in another comment, I should've said there are very few reasons for divorce. Sure people make excuses for their shitty behavior and instead of changing they perpetuate shittyness. But those aren't valid reasons though. My dad was the abused one in my experience. And he always told us to make sure and marry someone who would respect us. When I asked him why he never left and told him I would've understood he said it was because he loved us and didn't want to see us suffer. I've met people in worse off situations and things work out for them. If I didn't experience it in my own life then you could say I don't know what I'm talking about.

[–]Usuario 29

In our culture is unheard of kids talking about toxicity in familial relationships. You just have to endure it until someone dies

[–]Usuario 25

And the cycle continues because no one ever thinks there is a better choice. But there is.

[–]Usuario 30

There are definitely valid reasons for divorce. Abuse, cheating, falling out of love, etc. But I agree with the rest of what you said.

[–]Usuario 25

I should've said, there's very few reasons to divorce. There was emotional and physical abuse in my family, I'm sure there was probably cheating too. They don't tell you much but one can read between the lines. The thing is, they've changed many times. And for the better because they never wanted to break a family apart. My mom knew the effects of growing up without a father and my dad was raised with "a man doesn't leave his family" mentality. There was constant fighting every single day but now I understand that they were fighting to stay together for us. If that makes sense.

[–]Usuario 31

This is why therapy is so important and not just during the bad times. Not that anyone from our parents generation would ever consider, much less pay for, therapy when there chelas in the fridge.

[–]Usuario 25

Exactly what I've been doing. Therapy has helped me tremendously. I used to think like the OP, that my parents should divorced and never had kids, but the reality is that this is life for many many people. Divorce would've made it worse for us because we were already in a bad situation. Therapy helped me see their relationship in a new way and now I am thankful for their sacrifices. They are human and make mistakes. Every single one of us is flawed and it only helps to have those people in front of you to know all this. I learned a whole new layer to love that I didn't acknowledge.

[–]Usuario 31

snap emoji (Why the hell isn't there a snapping fingers emoji?!) I'm sure that bad situation was no small part of why they fought so much. Relationships and egos get strained when a person feels like they're not providing enough. They feel like a failure but the ego doesn't want to believe that all the time so they externalize and lash out at their partner. You get two people like this who maybe didn't like each other (or know each other well) to begin with and things go downhill fast.

Fierro guey, Fierro.

[–]Usuario 13

It really all depends. Number 1 reason for divorce is financial issues and yes it can be fixed but that's for the 2 spouses to work on it. Unlike my parents...

[–]Usuario 25

Two adults not willing to compromise and figure it out isn't a valid reason though. That just perpetuates irresponsible choices.

[–]Usuario 18

//Every relationship can be mended//

bullshit.

[–]Usuario 29

I am estranged from both my Colombian parents. I am 43 my mom is 76 my dad is 70. They were together for a long time never married but had a very successful business. At one point they were worth about 3-4 million dollars.

My dad had a mistress who became the mother of 2 of his children. She left him in 2016 and according to Colombian law she is his common law wife.

My mom and my dad ended up fighting for control of the business. After horrible fights and lawsuits they ended up closing shop and all that is left was seized by the courts until the lawsuits are resolved

They both are broke and sad and bitter and alone. They have other kids but it goes to show you how hate against each other corroded everything. Should they have gotten a complete financial separation they would have had a peaceful golden years.

[–]Usuario 32

yeah nobody talks about it but a lot of hispanic mothers basically raise their kids as single moms even though they're married. Worst deal ever.

[–]Usuario 33

Fr though my mom does fucking everything in the house and manages all my dads finances to fix his messes. My dad literally works and comes home to only sleep, eat and be emotionally unavailable or angry

[–]Usuario 34

Goddamn, how sad is it that so many of us have this exact same experience?

I was talking to my mom about s week ago and I told her straight up that I get sad thinking about the fact that I may not ever really find someone for me and give them grandkids, but then I also see their relationship and how they get along as well as my sister's and brother's marriages and just think "if that's what I'm missing, I'm not sure I want it"

[–]Usuario 35

lol, mine took it to another level while still doing that but being on UI for a year.....

[–]Usuario 18

when the ever loving hell do they stay with these worthless man-babies?

And as an aside, this is what happens when culture treats men as 'better than' and the mothers do everything for them; The men turn into rotten, useless lumps.

Indian, Chinese, Arabic and Latin culture than treats males as better than females just raises spoiled brats.

[–]Usuario 35

and now I remember why divorce was the better choice my mom took back then.

[–]Usuario 36

We talking about it right here. It's a start.

[–]Usuario 37

Dude it's even worse when almost all their siblings are men. Because then they have to take care of their aging parents on top of being a parent.

[–]Usuario 38

Que va desir la gente 😱

[–]Usuario 39

I absolutely haaaaate hearing my mom say this. Like es tu vida que importa lo que dicen los demas????

[–]Usuario 34

Yeah they're terrified of giving there other ladies some chisme.

It's some crazy ass pride to know you're miserable and stay cuz you don't want the neighbor to talk shit.

[–]Usuario 34

Neighbor you barely know.

[–]Usuario 3

Weeeeeyyyyyy 🔥

[–]Usuario 40

If you think being the child of divorced parents is bad, try being the child of "just get a divorce already" parents.

[–]Usuario 41

Yeah I was a kid hoping they would separate but now I'm in my 30s and they still hate each other

[–]Usuario 42

Yep. I try not to visibly cringe when my mom says that “God saved their marriage”. “No, he didn’t, mom. Your relationship is awkward and toxic. Get divorced, please.

[–]Usuario 34

I remember I met this dude, who was going all born-again Christian and stuff and hated how the divorce rate was going higher in recent times. I never called him on it but you can tell he was estranged from his former wife and his kids didn't talk to him anymore. So I was like "is it better for you 2 to stay together when it was obviously not a good idea"

[–]Usuario 40

"Nope, Sky Daddy says I'm stuck in this failing marriage for the rest of my natural life."

[–]Usuario 42

“This is my cross to bear”

[–]Usuario 43

Been there done that and god damn what life could have been like on the other side. Sadly mi mama murio antes de que pudiera

[–][deleted] 7 months ago

[removed]

[–]Usuario 44

as in OP thinks their parents should have gotten a divorce a while ago but wont do it

[–][deleted] 7 months ago

[removed]

[–]Usuario 45

No, I think they're interpreting it correctly.

source: I wish my parents would just get a divorce already

edit: although reading through your comments in the rest of this thread, you have strong points about sacrifice. my family would probably have been worse off if my parents have been divorced. Damn I gotta get back into therapy 😊

[–]Usuario 46

Mine didn't get divorced but they're separated. Can't divorce because church says no-no.

[–]Usuario 47

It's not even the church but the community in it. It's relatively simple and straight forward to get an annulment through the church. How the Chismosa at church react is different though. People care a lot about saving face

[–]Usuario 46

Maybe. I stopped being involved with the church a very long time ago. I would only go because my mom promised me chicharrones and a raspa from the puestos outside lol

I asked my mom why she wouldn't annul it but she said it was a tedious process and she figured this was easier. My father remarried through the church again which I didn't think it was possible but they let him so 🙄

[–]Usuario 47

No I mean the process is actually pretty straight forward. You just fill out the form and have a consultation with the priest or a tribunal of priest depending on the reason for annulment. I'd argue it's easier to get an annulment from the church than it is to get married in the first place. Most Catholic Dioceses require a 6 month waiting period before getting married but the average annulment takes less than a month

[–]Usuario 48

Mine fought, never gave any affection and didn't even sleep in the same room, yet their hypocrisy ran deep when they gave marriage classes for the Catholic church. They're still married. In their 70s now but still try to talk smack about each other to us and I just tell them to shut up and that they need to tell each other their complaints. They are the reason I never learned to communicate and am still learning

[–]Usuario 49

...and you're 44 and 10 months old.

As my Abuela says, “your first baby can be born at ANY time after the wedding, but all the rest will take 9 months.”

[–]Usuario 50

My parents will be married 55 years next month.

Dad had a bunch of kids before he met my Mom. One of those half siblings is only a couple months older than me.

Still my Mom stayed.

After their first 10 years of marriage he bought some of his kids to live with us. Mom raised them. Did all the cooking, cleaning and discipline.

Dad would come home from work, have dinner, barely speak and back out he’d go.

I never heard them fight. But I also never heard them really talk, or laugh or have fun.

Dad’s favorite motto was, “it’s my way or no way.”

[–]Usuario 51

Is your Dad my FIL

[–]Usuario 50

You never know with some of these Latin men!

[–]Usuario 33

Bruh wtf is this all Latino dads 🤔 it feels like having a single mother and a old man roommate that occasionally screams at you.

[–]Usuario 52

I’m not Latino (is my flair here still Gringo?) and this shit is common in quite a few cultures - my dad is amazing but his parents were trash, and my mom is amazing, but her own dad was trash. The societal pressures that exist in so many cultures to get married early and pop out 2-7 children really fucked up some families.

It does make me happy to see so many younger people nowadays waiting to get married and have kids (whether by their choice or unfortunately by financial situation) because it means way fewer people end up like all my divorced grandparents who have like 10 failed marriages total between them all but still manage to have like 7 jaded children...

[–]Usuario 53

Can confirm.

My dad, some 30 years later when given shit by his 3rd wife for getting married so young declared “Well it’s the only way you could get a fuck in those days”.

He had 3 of us, so he at least got 3 fucks

[–]Usuario 54

Damn! Made me spit out my beer. Hilarious!

[–]Usuario 53

It was hilarious. He was lecturing me not to get married before I’m 30 and my stepmom laughed and said “you can talk”, then he came out with that pearler.

[–]Usuario 54

Hahaha! Hilarious but I hope you are good. Retarded/traditional parents are always going fuck it up for us if we don’t manage our own lives. It’s something that needs to be learned.

[–]Usuario 53

That wasn’t his best. When meeting my stepmoms extended family for the first time there were about 15 people around this big table at dinner. One of my steps nieces who was around 15 had a friend with her who had only one arm. So all sitting there eating dinner and the old man says out of the blue to the girl:

“So when you go swimming to you just go around in circles?”

I literally crawled into the table.

Luckily the girl laughed and a bit of banter followed.

[–]Usuario 54

M*fucker! That is both funny and cringe at the same time, but I shall not judge!

All I am gonna say is the man was tryna be honest of his life’s achievements.

[–]Usuario 53

You never knew what he was going to come out with.

[–]Usuario 55

Ah I see you too are aware of the Irish Catholic Method of fucking up your kids.

[–]Usuario 31

Game respect game.

[–]Usuario 56

my moms and dad are very religious, will celebrate their 50th wedding anniversary in a couple of months, and did a heck of a job raising me and my brother. in addition, they became surrogate parents for several different sets of cousins whose parents divorced. in the summer my dad would pick up all my cousins whose dads weren't around and takes us all to the Astrodome for a ball game in the cheap seats. now that i'm a dad i realize that it wasn't an accident that we always managed to go on \$1 hotdog night or free giveaway nights. my cousins now in their mid-40s still tell me how much they appreciate that he did that.

not telling this to be an a-hole. telling this because both my parents came from shitty backgrounds (abuse, neglect, etc.) and they broke the cycle for us. fucking make sure it ends with you. peace!

[–]Usuario 57

thank you for sharing your experience! it's easy to forget that we have the opportunity to break the cycle...

[–]Usuario 58

Dude, thank you for sharing that story! You parents are amazing people!

[–]Usuario 59

Must suck to grow up in that situation. My folks have been married about that long, and they're still so in love it's annoying lol

[–]Usuario 2

You're a lucky one. I don't have the slightest clue what a healthy relationship looks like.

[–]Usuario 60

I remember when I saw my aunt and uncle holding hands. I did a double take and was like WTF.

[–]Usuario 31

You can do that?! A huevo! 🤪

[–]Usuario 19

Out of curiosity, did y'all's parents ever kiss each other??

[–]Usuario 61

My parents were married for 50 years until my dad passed away.

I saw them kiss exactly one time, about 25 years ago.

Open signs of affection are just not something we do.

We see and remember the bad times but brush aside the good.

My parents NEVER told us they loved us but we KNEW they did.

[–]Usuario 60

True! My dad has never told me he loves me in words.

But I know he does.

[–]Usuario 60

I've never seen my parents kiss. I think once I saw my mom place her hand on my dad's hand while driving. But that would be the only intimate interaction I've ever *witnessed and I'm still not sure it even happened. I was so little and never saw it happen again.

[–]Usuario 31

Communication is a big part of it. Don't hold things in, say what you need from the other person. Even if you end up fighting, at least you know what's going on with the each other. Another thing is respect. Recognize that sometimes, your partner can't give 100% to the relationship and you need to make up the difference or be okay with less. You're a team.

Gracia por venir a mi TedX

[–]Usuario 62

My parents were super toxic yet very affectionate, so now I can't handle affection from a partner with out thinking something bad is about to go down

[–]Usuario 63

Same here, we're lucky it seems. My parents were pretty into Catholicism, making us (the kids) get baptized all the way to confirmed, but we all just kind of stopped caring

when we all became adults. My parents are much happier with their Sundays off. If you take religion seriously, you can get really mentally messed up.

[–]Usuario 59

This is pretty much the same with my parents. I remember as a kid we would go to church every week. By the time I got to middle school we would go every once in a while, till they eventually stopped going. They are both still pretty catholic, but to them god is everywhere so it's not really necessary to go to church.

[–]Usuario 64

Like most catholics, they practice only what is convenient for them.

Imagine believing there is an all powerful, all knowing being judging the way you live life to determine if you will be granted eternal salvation or damnation...and then you intentionally don't follow the dogma (or constantly sin) believing that god will look the other way. It's fucking insanity that people who believe in god go about their lives as if god was a fucking moron who can be fooled constantly.

[–]Usuario 65

Literal toda mi familia que conozco. Con razón salí tan mal

[–]Usuario 66

SAME! Everyone in both sides of my family have had horrible relationships. Either someone dies, or gets a divorce or has kids in their teens. Unreal.

[–]Usuario 67

Damn I knew I shouldn't have opened the comments... looks like I'll be unpacking this at my next therapy appointment

[–]Usuario 68

They live in the same household in separate beds. Lmao

[–]Usuario 31

Can't lose that second income.

[–]Usuario 68

Technically 3rd and some 4th? You know the kids be taking care of their viejitos. I know I do. It's just unnecessary lol. This is why I think "back in my day we didn't believe in divorce so people didn't." Is BS.

[–]Usuario 31

Good point. But a 3rd and 4th income might actually necessary depending on where you live. I used to deliver furniture in the not great parts of LA and it would normal to see people with multiple families in a home or apartment.

[–]Usuario 68

That's also true. I'm thinking very much about my own situation. That really sucks though. You'll never really find your peace if you're stuck in a toxic relationship.

[–]Usuario 69

This was my parents. When I was in high school, they had separate bedrooms. My dad was sweet and affectionate, but my mom did not reciprocate. They weren't even Catholic. They were born-again Christians.

[–]Usuario 68

Mine the opposite. My mother is a Saint lol. They still live together but in separate bedrooms. My husband and I live with them 😊

[–]Usuario 70

This is why premarital sex is a good thing. Marriage should not be an obstacle before the promise of sex. That will guarantee some seriously cloudy judgement.

p.s. wear a condom.

[–]Usuario 71

Yes. To add, people should also get to know each other properly before getting married. Sometimes they marry out for attraction and they have nothing in common and are not even close. So when things are not "as exciting as before" they have nothing left in their relationship so it becomes toxic.

[–]Usuario 72

PSA: stop treating sex as a reward and equating it to love.

[–]Usuario 15

Yeah. I feel like many people need to learn this.

I wish I would've learned this a looong time ago

[–]Usuario 73

Definitely want that post nut clarity before you decide to marry someone.

[–]Usuario 74

My abuela had premarital sex and ended up having a child out of wedlock. Her family took the child away from her and then disowned her. Not saying premarital sex isn't a good thing, just that the stigma can have some bad consequences.

[–]Usuario 70

That is tragic, and these days a tragedy like that can be prevented with birth control.

[–]Usuario 75

Bro my parents had the worst divorce I've ever seen. That shit was like seeing a telenovela first hand

[–]Usuario 76

My parents absolutely should have been divorced when I was still a child. They still talk about it now that I'm a full grown married adult.

[–]Usuario 77

Divorce is sin but apparently that affair you're having is just fine, okay

[–]Usuario 78

My parents' unhealthy marriage is the reason I'll never get married.

[–]Usuario 79

My parents' unhealthy marriage included verbal and physical abuse induced by alcoholism. They should never have gotten married to begin with, and have they sought an annulment, they probably would have gotten it. I am happily married, and it would have been stupid for me to allow my parents' toxic relationship to dictate what I will and will not do in my life. Don't let your parents' toxic relationship dictate what you do or don't do.

[–]Usuario 78

Glad to know you're happy in your marriage and it works for you. I am also very happy unmarried and with the fact that I will never marry. Everyone is happy with different things.

[–]Usuario 79

I'm glad you are happy being unmarried. As long as you are doing it for your own well-being, and not because of something your parents did, it makes sense.

[–]Usuario 31

Not telling you how to live your life but I hope you've talked to a professional to fully explore those feelings.

[–]Usuario 78

I have. Thank you so much for caring about my life.

[–]Usuario 63

How come?

[–]Usuario 78

Cause it ruined them financially when they got divorced and I have other things I wanna spend money on besides a divorce lawyer.

[–]Usuario 27

You learn how fucked people can be, and it corrupts you into realizing you can be like that too.

[–]Usuario 31

Doesn't want to do the same to others but more likely: Doesn't want the same done to them. Def needs therapy.

[–]Usuario 80

Uhh... That ain't it jefe

[–]Usuario 81

Exactly.

"Let's terrorize this kids early childhood by giving him an example of how a shitty marriage looks like all in the name of God"

[–]Usuario 31

This is the guy

[–]Usuario 81

Jew can go ahead and say that Juan more time!

[–]Usuario 82

this is why so many of us don't know how to act right when we get into a relationship and we just end up repeating what we saw growing up. it takes work to break habits but hella worth it.

[–]Usuario 83

This is so relatable that it hurts.

[–]Usuario 84

I learned alot from my parents crappy relationship. I learned what not to do.

[–]Usuario 85

My mom, out of all her sisters, was the only one to get divorced. She was a teenager when she moved to the US so she grew up with a different culture. She also moved to another city far from everyone so no one could tell her anything really. My oldest tia was probably the only sister to tell her she made the right decision despite our pentecostal background (and this was the tia who raised my mom when she moved to the US).

[–][deleted] 7 points 7 months ago

I'm sorry some of you have to deal with this. I'm grateful for the privilidge of having parents with a loving relationship that showed my brother and I the importance of mutual respect and communication. I honestly feel this contributed a ton to my success in my marriage and career. It is an issue that plagues some families and honestly the best advice I can give is to remember your parents don't 100 % define you or your future

[–]Usuario 33

Have any of y'all fallen into that guilt pit where you just keep thinking to yourself that if your mom wasn't pregnant with you then she wouldn't have a reason to stay with your father and she could've had a happy life? Just me okay

[–]Usuario 86

Peru 19 points 7 months ago

For a moment I thought this was /r/dankchristianmemes

Seriously though, growing up Catholic and in the Midwest, I knew so many people that got married right after college (some during college!). I guess one advantage of waiting to get married is that if one of your friends doesn't invite you to their wedding, that's 1-2 fewer people on your eventual guest list!

[–]Usuario 87

My boyfriend is white but this applies to his parents. They aren't very religious but they did stay together for similar reasons and because of that he grew up with a terrible example of what marriage is. Abusive, miserable and no communication. Thankfully he grew up without taking on that influence. He's a wonderful man. And our relationship is blissful and harmonious. To me, he is living proof that you can always be better even if you never had the example :) he inspires me to be better every day. We live with his parents and he tells his mother they should've gotten a divorce a long time ago and it's never too late. She agrees too!

[–]Usuario 31

Probably because he met you and learned that you can/have to treat people with respect. People don't change in a vacuum. You gotta replace those bad examples with good ones.

[–]Usuario 88

Some Latinos are white too. If you're going to say what some people think of when you say white, say Anglo or Gringo or something else.

[–]Usuario 89

I think about this a lot, because the excuse I hear repeated now a days is you don't want to grow up without one of your parents but on the other hand you wouldn't have grown up being in a toxic environment. Then others say they would've preferred having both parents no matter what but it is what it is I guess

[–]Usuario 90

For reals. I've been wishing my parents got a divorce since I was a kid. Their relationship is so toxic I told my mom I prayed to not have their relationship with my husband. I was blessed and my husband and I are perfect together. We don't fight, we love each other, and he's my best friend. Have we had arguments? Yeah, but nothing compared to the toxicity of my parent's relationship. Kind of sad - my mom once said she'll never be happy or know what it is to be loved, truly loved....

[–]Usuario 91

How else could they bang though if They aren't married. If they did have sex since they didn't have much sex Ed, she gets pregnant. The girl and her kid have no where to go cause they are shunned by society and maybe even their family. If the dude doesn't take over his responsibilities or due to class leaves . there was no welfare programs Now the woman and your own kid are stranded. If you stay. Might as well keep having sex. You have more kids. She can't get an education or a real job. So now you really can't leave her. Now she has been a house wife for 25 years and cannot take care of herself financially. Her family is long past gone. The kids don't want to take in their mom. How you leave her out there stranded. Time is hard to calculate.

[–]Usuario 31

Horrible

[–]Usuario 91

But is the truth. Now a days single moms have the advantage of it being accepted and having financial help. That was not common in your parents /grandparents day.

[–]Usuario 31

Mega truth

[–]Usuario 92

it's crazy how much we all relate to each other being from different parts of latin america or the children of immigrants

[–]Usuario 93

Married for 30 years, happily for the first five.

[–]Usuario 94

r/Ireland

[–]Usuario 95

https://books.google.com/books/about/Irish_Immigration_to_Latin_America.html?id=72v3ywEACAAJ&source=kp_book_description

[–]Usuario 94

And there it is

[–]Usuario 96

[+1]Mexico 3 points 7 months ago

My parents can't stand each other until one of them has a health scare and all of a sudden they love each other again.

[–]Usuario 97

And then they retire, and HAVE to spend all day together.

Somehow the idiots realize that they're not compatible THEN.

Sorry folks, you retired y te fueiste a Colombia con un extranjero(I keep getting autocorrection so F this translation lol)

[–]Usuario 98

After graduating high school and living through their miserable ass "marriage", I forced my parents to sit down and acknowledge they hated each other knowing my mom was ready to kick my dad's ass out, but needed a firm push.

She did and never looked back. Unfortunately he also never looked back and my sis 10 years younger than me grew up without him. I know she has abandonment issues, but so do I and know she doesn't have the resentment/rage issues I do at least

[–]Usuario 99

Did not expect to find a therapy session going on in the comments when I opened this thread. OOOOF.

[–]Usuario 100

My parents thankfully didn't stay together. My dad was extremely toxic and tbh my mom had no self worth. She took him back so many times until I was old enough to intervene. My mom was a great parent alone but because of her low standards I feel like maybe mine are too high and I am gonna die single alone. But at least not miserable? Lol.

[–]Usuario 101

Mexico 4 points 7 months ago

Mine haven been married since 2004. They have separated and are in the process of getting divorced.

My mom had found out my dad was cheating on him in March of this year. He had been talking to his high school sweetheart and sending her money for the past months. And during that time he began to become distant to my mom, began lying to her, yelling at her, blaming her for other problems in the family. He basically began to abuse her. For the past years he would mildly abuse her, but during those months things got more intense.

Almost everyday was a fight between the two and being in virtual school didn't help. I didn't have school as an escape. I would lock myself in my room and would listen to music at full blast to stop hearing their fights. I became very lonely those months, again, no school, no one to talk to, I would spend all day in that room.

The fighting wouldn't let me focus in school and homework. My grades began to sink and I began to just shut off. My failing grades in school only made me feel worse. Before this year, I would only get As and Bs.

My parents are gonna get a divorce but the damage my dad has done to the family is irreparable. I think I have depression now. My days don't feel the same. Things like playing soccer don't get me excited anymore. I try doing everyday things I used to do before all this but they hardly feel the same anymore. My whole view on life is different now. My dad disgusts me now. I can't

[–]Usuario 15

Man this sucks. I wish the best for you. I suggest that you seek out help, professional if anything. I know there's a stigma when we talk about therapy but it will help.

Unfortunately, I shut myself off of their relationship when I was 16. My dad was cheating on my mom and I told him that he should leave if it finally made him happy and not be the miserable wretch that he was. My mom, my sister, and I were all working, so financially we were going to be fine. He, of course, didn't leave; but he did distance himself (even more) emotionally. So it sometimes felt like he was just some dude living in the house until he retired and left to his home country. That was well over 30 years ago and I still don't let their shit affect me. But any time they argue or complain about each other, I always tell them that I know a really good divorce lawyer and that I can give them a ring if they want me to. It definitely shuts them up though.

[–]Usuario 102

Surprisingly my parents get along pretty well now, but idk why they had kids my mom fucking hated us.

[–]Usuario 103

I told my parents to get a divorce after my youngest sibling left the house that was 25 years ago ...still married, separate bed rooms, they don't talk to each other anymore.

[–]Usuario 104

Dominican Republic 13 points 7 months ago

to be married that long there was no way Catholicism was allowed in the bedroom.

[–]Usuario 105

FUCK

[–]Usuario 57

ugh this is too real. i used to pray that they'd separate. then my mom would ask me who i'd pick to live with if they got divorced...

[–]Usuario 106

Every marriage from the 70s. I'm Asian and my parents were arranged in Vietnam. They absolutely should not be together.

[–]Usuario 107

Mexico 3 points 7 months ago

And then they give you inter generational trauma 😊

[–]Usuario 108

Pocha 3 points 7 months ago

My mom and dad were raised with incredibly devout parents, so much that it soured them on being devout themselves. Luckily for my brothers and I, this meant that they only cared that we were baptized and had our communions, and when they were too tired to keep forcing an incompatible relationship, they divorced.

21 years divorced and still going strong! Aaaaye!

[–]Usuario 109

"What people call love chemical reaction in the brain that compels us to breed. It hits hard and it slowly fades leaving you stranded in a loveless marriage. I did it. Your parents did it. Break the cycle, Morty. Focus on science." - Rick Sánchez

[–]Usuario 110

Catholics can and do get annulments though (but it might not be cheap AFAIK).

[–]Usuario 92

the mentally checked out mother who despises her children. present!

[–]Usuario 111

Not just that, it's the stigma against divorced people. "No te metas con esa vieja divorciada."

[–]Usuario 112

My parents are jewish and they did exactly what you described.

[–]Usuario 113

r/excatholic says hello

[–]Usuario 114

Being 5 years old and seeing your parents divorce though is a pain in itself. You than grow up doubting marriage.

[–]Usuario 115

No sé, me vale verga tu vida carnal, pero respetas a tu jefa o te muelo a palazos ahre

[–]Usuario 116

s i

[–]Usuario 117

:)

[–]Usuario 118

Hey.

[–]Usuario 119

Son, is this you? You are grounded! Go to your room until I say you can come out. Confession is Thursday.

[–]Usuario 120

Nah cuz y'all parents knew how to play their part 😞

[–]Usuario 121

Getting divorced a year before they got married?

[–]Usuario 122

Oh my God. Mine been married 53 miserable years and stayed married cause they're Catholic and didn't want relatives to gossip. Toxic house my sister's and I grew up in.

[–]Usuario 123

Ouch, my heart. Growing up, my mom was an emotional terrorist on our family.

Early on, she forced my teenage cousin drive her to my dad's place of work to make sure he was there. As things went on, she and my dad constantly got into fights because she poured over his paystubs, didn't know what each item meant, and assumed he was hiding money from

her. I can't tell you how many times she, my sibling and I went to an aunt's house, where my dad would stay when a fight would get too hot, and beg him to come back home.

One day, I had to stop being friends with a kid in my complex because she got it in her head that my dad was cheating on her with my friends mom....and confronted her about it by walking to her door, yelling through her kitchen window, ripping through the screen with one arm, reaching in and smashing her glass cups in the skin.

Later on, my dad would pack up the entire family in the car on weekend and drive us to his workplace. Why? She didn't believe that he was actually at work, thinking he was off cheating or at a strip bar.

I still remember the time she tried to hit my dad with an iron. And the time she drummed up domestic abuse charges and had him thrown in jail for a night (of course I paid for the bail).

Now, after 30+ years, she's divorced, old and alone. My dad has his new life with a new girlfriend. The worst part of it all is that she gaslights the hell out of everyone I, saying that "the truth will come out when she's gone" and what not.

I don't wish her ill will. I do wish she would forget I exist so I could never talk to her again.

[–]Usuario 124

De toditos los misterios de la vida, el misterio más grande para es que puñeta mi mamá vio mi papá.

[–]Usuario 125

some people keep it together for the children

[–]Usuario 126

Pinche Chema. Divorce before marriage? How they gonna get a divorce when they were just going around. N'ombre. 44 years.

[–]Usuario 127

It's meant to be a joke. Kind of like saying "I need this done yesterday". It's an exaggeration to imply the urgency of the situation

[–]Usuario 126

Ahh. I was thinking about that. My bad cuz

[–]Usuario 128

I was hoping to see this comment 👍

[–]Usuario 129

My same comment got downvoted because these people are fucking retarded, lol

[–]Usuario 126

I got downvoted too 🙄🙄👍👍

[–]Usuario 15

Sorry buddy. I saw your comment and actually upped it. But, it's meant as an exaggeration. I'm quoting u/ Usuario 127

:

It's meant to be a joke. Kind of like saying "I need this done yesterday". It's an exaggeration to imply the urgency of the situation

[–]Usuario 129

I'm not your buddy, dumbass. You literally just looked around for a comment that might fit your narrative. Honestly, I wouldn't put it past you if you made multiple Reddit accounts to hype yourself up more, because your Twitter is barren.

[–]Usuario 15

It's okay pal. No need to be hostile buddy. And Nope. I only use Twitter to store my material. I use Reddit and other platforms to see if the jokes are good before they get upgraded to my sets. If they get ignored or bomb, well, they don't make the cut. Thanks for your feedback friend. I hope you have a wonderful day

[–]Usuario 129

Lol, even your attempt to sound condescending sounds stupid. That's why only the people who got your "joke" are the smooth brained idiots on here.

[–]Usuario 15

Not condescending at all. I take all constructive criticism. Even if it's very harsh. And I'm thankful for it. I didn't intend to sound condescending and I apologize if I did.

[–][deleted] 7 months ago

[deleted]

[–]Usuario 130

That's the joke

[–]Usuario 131

That's the joke

[–]Usuario 132

That's the joke

[–]Usuario 129

This makes no sense. Is no one doing the math?

[–]Usuario 31

I think it's to highlight how bad the relationship was before they ever got married. And it's funny.

[–][deleted] 7 months ago

[removed]

[–]Usuario 133

You had the joke explained to you and you're still confused here. God bless you.

[–]Usuario 129

Man. I really wish you guys would go and get an education. Your state or country has seriously failed you. That and this chemo dumbass is a complete idiot, none of you have probably even gone to his Twitter to see the dumb shit he posts.

[–]Usuario 134

//I didn't get an obvious joke, and to try to save face I'm doubling down and making myself look even dumber in the process//

I completely agree with you, dude.

[–]Usuario 129

Jesus Christ. You actually think this makes sense... and then you wasted your time

writing a narrative for me. Good job, I made you my sheep in less than 10 minutes, and this “joke” is still trash just like your opinion.

[–]Usuario 133

You know what, you’re right, you’re the smart one here, I’ll pick up a couple books, I just realized 45-46=-1, and that just makes no sense here haha! Silly me! Thanks for the help bro! FUCK you’re smart.

[–]Usuario 129

You’re welcome

[–][deleted] 3 points 7 months ago

I’ll admit, I too was confused by this.

[–]Usuario 134

/r/whoosh

[–]Usuario 129

Wow. Someone definitely doesn’t know how to use that, lmao. You guys really need to wake up; I hate how stupid you people make Latinos look.

[–]Usuario 15

I thought it was pretty clever to use over exaggeration for the dramatic effect required to illustrate the seriousness of the failing relationship. But, not everyone gets it and that’s okay. Next time I’ll try to be more literal in order to not cause confusion.

[–]Usuario 129

Lmao. You’re not as intelligent as you think you are, I’ve been to your Twitter. You can fool these dummies into thinking you meant what you’re saying now, but you 100 percent made no sense when you wrote this... probably why no one retweeted or liked it.

[–]Usuario 15

Noted. Thanks for the feedback amigo. And I’ll try to inflect a tone as to denote the exaggeration and sarcasm in the material. Again, I thank you so much

for the feedback, it's probably going to get a little bit of a longer laugh from the audience now that I know the tone required for the delivery.

Tu amigo e ídolo -Usuario 15

[–]Usuario 129

Man you're corny as fuck, lol. I'd never idolize a fat fuck with no culture. Also... when you try hard to use long words you think might make you sound smarter m.. they actually don't, try hard.

[–]Usuario 15

No. Sorry. That's how I end my set. And it means I idolize the public. If they don't laugh or are not entertained, then I gain nothing. I'm sorry about the long words, they are just a natural part of my vocabulary. And, of course, I don't expect everyone to like my material. However, I do have to deal with hecklers from time to time, and I have to be quick witted or prepared. You are unintentionally preparing me and I thank you for it. This is why I'm being nice and courteous to you. You are helping me prepare for a live performance of this joke.

[–]Usuario 15

So keep bringing it on. Let the hate flow through you... I need to be prepared for any backlash. And you're giving me immeasurable aid.

[–]Usuario 135

I have an distant aunt that stayed married to her husband because religion even though he sexually abused his own children. They're both going to hell and I'll have no pity when they die. Which is getting close.

[–]Usuario 136

I'm lucky and grateful my parents remained married and are old school traditional. Based off of my life and personality I don't think I would have done too well with divorced parents. I get it though. I just know seeing many friends growing up with only parent around really fucked w them.

[–]Usuario 137

My parents grew up learning that family is everything, and they raised us the same way, yes we fight sometimes but we all love each other, I'm grateful I grew up in a safe and loving Mexican household, and I hate hearing stories about how horrible some Parents can be, my heart goes out to everyone and to always be safe!

[–]Usuario 138

Don't you mean got married 46 years ago and should have divorced 45 years ago?

[–]Usuario 15

If I have to explain it it's no longer funny

[–]Usuario 139

Maths not a strong suit

[–]Usuario 15

Understanding exaggeration as a form of classic comedy not a strong suit

[–]Usuario 140

Having a happy family, not a strong suit

[–]Usuario 15

Nope! And I absolutely hate it! Do you want to be my spouse and be happily bad at math together?

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Markus Reimann,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose
Cambio de código como un recurso para crear la identidad latina. Análisis del discurso en la red social reddit,
mille juhendaja on Mari Kruse,
reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Markus Reimann

23.05.2024